

**SUPREME COURT
OF CANADA**



**COUR SUPRÊME
DU CANADA**

**BULLETIN OF
PROCEEDINGS**

**BULLETIN DES
PROCÉDURES**

This Bulletin is published at the direction of the Registrar and is for general information only. It is not to be used as evidence of its content, which, if required, should be proved by Certificate of the Registrar under the Seal of the Court. While every effort is made to ensure accuracy, no responsibility is assumed for errors or omissions.

Ce Bulletin, publié sous l'autorité du registraire, ne vise qu'à fournir des renseignements d'ordre général. Il ne peut servir de preuve de son contenu. Celle-ci s'établit par un certificat du registraire donné sous le sceau de la Cour. Rien n'est négligé pour assurer l'exactitude du contenu, mais la Cour décline toute responsabilité pour les erreurs ou omissions.

Subscriptions may be had at \$200 per year, payable in advance, in accordance with the Court tariff. During Court sessions it is usually issued weekly.

Le prix de l'abonnement, fixé dans le tarif de la Cour, est de 200 \$ l'an, payable d'avance. Le Bulletin paraît en principe toutes les semaines pendant les sessions de la Cour.

The Bulletin, being a factual report of recorded proceedings, is produced in the language of record. Where a judgment has been rendered, requests for copies should be made to the Registrar, with a remittance of \$10 for each set of reasons. All remittances should be made payable to the Receiver General for Canada.

Le Bulletin rassemble les procédures devant la Cour dans la langue du dossier. Quand un arrêt est rendu, on peut se procurer les motifs de jugement en adressant sa demande au registraire, accompagnée de 10 \$ par exemplaire. Le paiement doit être fait à l'ordre du Receveur général du Canada.

CONTENTS**TABLE DES MATIÈRES**

Applications for leave to appeal filed	1211 - 1213	Demandes d'autorisation d'appel déposées
Applications for leave submitted to Court since last issue	1214 - 1218	Demandes soumises à la Cour depuis la dernière parution
Oral hearing ordered	-	Audience ordonnée
Oral hearing on applications for leave	-	Audience sur les demandes d'autorisation
Judgments on applications for leave	1219 - 1224	Jugements rendus sur les demandes d'autorisation
Judgment on motion	-	Jugement sur requête
Motions	1225 - 1228	Requêtes
Notices of appeal filed since last issue	1229	Avis d'appel déposés depuis la dernière parution
Notices of intervention filed since last issue	-	Avis d'intervention déposés depuis la dernière parution
Notices of discontinuance filed since last issue	1230	Avis de désistement déposés depuis la dernière parution
Appeals heard since last issue and disposition	-	Appels entendus depuis la dernière parution et résultat
Pronouncements of appeals reserved	1231 - 1235	Jugements rendus sur les appels en délibéré
Rehearing	-	Nouvelle audition
Headnotes of recent judgments	1236 - 1253	Sommaires des arrêts récents
Agenda	-	Calendrier
Summaries of the cases	-	Résumés des affaires
Appeals inscribed - Session beginning	-	Appels inscrits - Session commençant le
Notices to the Profession and Press Release	-	Avis aux avocats et communiqué de presse
Deadlines: Appeals	1254	Délais: Appels
Judgments reported in S.C.R.	-	Jugements publiés au R.C.S.

**APPLICATIONS FOR LEAVE TO
APPEAL FILED**

**The Board of Governors of Lethbridge
Community College**

William J. Armstrong, Q.C.
Laird Armstrong

v. (29323)

**Alberta Union of Provincial Employees, et al.
(Alta.)**

G. Brent Gawne
G. Brent Gwane & Associates

FILING DATE 27.8.2002

Apotex Inc.

Harry Radomski
Goodmans

v. (29324)

Merck & Co. Inc., et al. (F.C.)

G.A. Machlin
Gowling Lafleur Henderson

FILING DATE 27.8.2002

Smithkline Beecham Pharma Inc., et al.

James E. Mills
Gowling Lafleur Henderson

v. (29328)

Apotex Inc., et al. (F.C.)

Harry Radomski
Goodmans

FILING DATE 27.8.2002

Marthe Vachon

Pierre A. Cloutier
Sylvestre Charbonneau Fafard & Associés

c. (29325)

Lucille B. Lachance, et autres (Qué.)

Pierre Paradis
Paradis Dionne

- et entre -

Denis Vachon et Michel Vachon

**DEMANDES D'AUTORISATION
D'APPEL DÉPOSÉES**

Pierre A. Cloutier
Sylvestre Charbonneau Fafard & Associés

c. (29325)

**Courrier Frontenac Inc., Louis St-Laurent et
Lucille B. Lachance (Qué.)**

Pierre Paradis
Paradis Dionne

DATE DE PRODUCTION 29.8.2002

Gregory Venn

Alain Hepner, Q.C.
Ross, Hepner

v. (29233)

Her Majesty the Queen (Alta.)

Goran Tomljanovic
A.G. of Alberta

FILING DATE 30.8.2002

Kirchiro Tsukada

Guy Lacourciere
Lacourciere Cervini

v. (29336)

Her Majesty the Queen (F.C.)

John O'Callaghan
A.G. of Canada

FILING DATE 27.8.2002

Transport H. Cordeau Inc.

Gérald Bélanger

c. (29327)

Sa Majesté la Reine (C.F.)

Chantal Comtois
P.G. du Canada

DATE DE PRODUCTION 30.8.2002

Hank W. Kolstee, et al.

Gary A. Richard
Burchell MacDougall

v. (29330)

John Metlin, et al. (N.S.)
John Metlin

FILING DATE 3.9.2002

Omineca Enterprises Ltd.
Stephen H. Tick

v. (29333)

The Minister of Forests (B.C.)
Stephen Antle
Borden Ladner Gervais

FILING DATE 4.9.2002

Richard Guérard
Richard Guérard

c. (29335)

Patrick B. Campbell (Qué.)
Steeves Bujold
McCarthy Tétrault

DATE DE PRODUCTION 5.9.2002

André Vincent
Daniel Royer
Labelle, Boudrault, Côté & Associés

c. (29337)

Sa Majesté la Reine (Qué.)
Jean-Marie Tanguay
P.G. du Québec

DATE DE PRODUCTION 5.9.2002

General Motors Corp.
David C. Harris
Berardino & Harris

v. (29338)

Daryl Oshaneck (B.C.)
J.J. Camp, Q.C.

Camp Fiorante Matthews

FILING DATE 5.9.2002

Daimlerchrysler Corp.
J. Kenneth McEwan
Farris, Vaughan, Wills & Murphy

v. (29339)

Frank Robson and Karen Robson (B.C.)
J.J. Camp, Q.C.
Camp Fiorante Matthews

FILING DATE 5.9.2002

**The Ontario Secondary School Teachers'
Federation, et al.**
Maurice A. Green
Green & Chercover

v. (29341)

Ontario Teachers' Federation (Ont.)
Alan J. Lenczner, Q.C.
Lenczner Slaght Royce Smith Griffin

FILING DATE 5.9.2002

Alain Morissette
Josée Ferrari

c. (29343)

Sa Majesté la Reine (Qué.)
Jacques Blais
P.G. du Québec

DATE DE PRODUCTION 9.9.2002

SEPTEMBER 9, 2002 / LE 9 SEPTEMBRE 2002

**CORAM: Chief Justice McLachlin and Iacobucci and Arbour JJ. /
Le juge en chef McLachlin et les juges Iacobucci et Arbour**

Chun Quan Duong and Yen Thi Tran

v. (29110)

Her Majesty the Queen (Crim.) (B.C.)

NATURE OF THE CASE

Canadian Charter of Rights and Freedoms - Criminal law - Sections 8 and 24(2) of the *Charter* - Warrantless arrest in and search of dwelling house following accidental discovery of marihuana grow operation - What is the correct standard or test in applying s. 529.3 (2)(b) of the *Criminal Code* which defines exigent circumstances for a warrantless arrest in a dwelling house to include circumstances where entry is necessary to prevent the “imminent loss or imminent destruction of evidence”? - What is the correct standard or test in applying s. 11(7) of the *Controlled Drugs and Substances Act* which authorizes a warrantless search of a dwelling house if the grounds for obtaining a warrant exist but by reason of exigent circumstances it is impracticable to do so?

PROCEDURAL HISTORY

August 23, 2000
Provincial Court of British Columbia
(Bastin J.)

Applicants convicted on charges of production and possession of marihuana for the purpose of trafficking contrary to s. 7(1) and s. 5(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*

January 22, 2002
Court of Appeal of British Columbia
(Donald, Levine and Smith JJ.A.)

Appeal dismissed

March 14, 2002
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

The Municipal District of Birch Hills No. 19, The Municipal District of Saddle Hills No. 20, The Municipal District of Clear Hills No. 21 and The Municipal District of Mackenzie No. 23

v. (29100)

**The Alberta Union of Provincial Employees, The Alberta Labour Relations Board and
The Crown in Right of Alberta (Alta.)**

NATURE OF THE CASE

Labour Law - Succession - Privatization - Certification - Collective Agreement - Municipalities - Four improvement districts become four municipalities - Legislation deems advisory boards of improvement districts to be councils of new municipalities until elections - Provincial government employees of improvement districts become municipal employees - Labour relations regime changes from public sector to private sector with different governing legislation - Legislation

silent with respect to effect of privatization on collective agreement and union - Whether municipalities are successors to Crown in respect of collective agreement - Standard of review applicable to statutory interpretation by Labour Relations Board - Meaning of “deemed” - Effect of transfer in absence of statutory bridging provision - What is a voluntarily recognized collective agreement?

PROCEDURAL HISTORY

January 10, 1996 Labour Relations Board (Asbell, Biggs and Kondro, Members)	Municipalities declared successor employers of the Crown; Collective agreement declared binding
July 19, 1996 Labour Relations Board (Blair, Howes, Lucas, Newman and Drisdelle, Members)	Applications for reconsideration dismissed
August 14, 1998 Court of Queen’s Bench of Alberta (Veit J.)	Applications for judicial review allowed; Decision of Labour Relations Board set aside and matter remitted to Labour Relations Board
January 4, 2002 Court of Appeal of Alberta (McFadyen, Hunt and Costigan JJ.A.)	Appeal allowed; Decision of Labour Relations Board reinstated
March 4, 2002 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

**CORAM: Gonthier, Major and LeBel JJ. /
Les juges Gonthier, Major et LeBel**

Philip Murphy

v. (29163)

Glenn Matthew White, Ford Credit Canada Limited and Cooperators General Insurance Company (Nfld.)

NATURE OF THE CASE

Statutes – Interpretation – Torts – Motor vehicles – Vicarious liability – Meaning of “owner” – Motor vehicle in possession of lessee under lease agreement – Motor vehicle registered to lessor, Ford Credit Canada Limited – Motor vehicle involved in accident resulting in injuries – Whether a lessor under a motor vehicle hire-purchase agreement is an “owner” of the vehicle under s. 2(vv) of the *Highway Traffic Act*, and vicariously liable for negligent operation of the motor vehicle – *Highway Traffic Act*, R.S.N. 1990, c. H-3, s. 2(vv).

PROCEDURAL HISTORY

August 28, 2001 Supreme Court of Newfoundland (Barry J.)	Respondent Ford Credit Canada Ltd’s application for declaration that it is not an owner under the <i>Highway Traffic Act</i> , dismissed
February 13, 2002 Supreme Court of Newfoundland and Labrador, Court of Appeal	Appeal allowed

(Wells C.J.N., Roberts and Welsh J.J.A.)

April 15, 2002
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

David Kerri, an infant by his Guardian ad Litem, Gwendolyn Kerri

v. (29164)

Louise Decker, Philip Decker and Ford Credit Canada Limited (Nfld.)

NATURE OF THE CASE

Statutes – Interpretation – Torts – Motor vehicles – Vicarious liability – Meaning of “owner” – Motor vehicle in possession of lessee under lease agreement – Motor vehicle registered to lessor, Ford Credit Canada Limited – Motor vehicle involved in accident resulting in injuries – Whether a lessor under a motor vehicle hire-purchase agreement is an “owner” of the vehicle under s. 2(vv) of the *Highway Traffic Act*, and therefore vicariously liable for negligent operation of the motor vehicle – *Highway Traffic Act*, R.S.N. 1990, c. H-3, s. 2(vv).

PROCEDURAL HISTORY

April 12, 2000
Supreme Court of Newfoundland, Trial Division
(Orsborn J.)

Respondent, Ford Credit Canada Ltd’s, application for declaration that it is not an “owner” under the *Highway Traffic Act*, allowed; action against Ford Credit Canada Limited, dismissed.

February 13, 2002
Supreme Court of Newfoundland and Labrador, Court of Appeal
(Wells C.J.N., Roberts and Welsh J.J.A.)

Appeal dismissed

April 15, 2002
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

**CORAM: Bastarache, Binnie and LeBel JJ. /
Les juges Bastarache, Binnie et LeBel**

The Council of Canadians, the Sierra Club of Canada and Greenpeace

v. (29147)

Attorney General of Canada and S.D. Myers Inc. (F.C.A.)

NATURE OF THE CASE

Environmental law – International law – Public interest intervener status – Canada issuing order banning PCB exports to United States – Tribunal convened pursuant to NAFTA making partial award against Canada finding obligations under NAFTA breached – Canada applying for judicial review of tribunal order – Application of public interest groups to intervene in judicial review application dismissed by Federal Court, because grounds on which intervener status sought were essentially “jurisprudential” in nature – Whether Federal Court of Appeal erred in finding no error in principle committed in exercising discretion to deny application.

PROCEDURAL HISTORY

April 11, 2001 Federal Court of Canada (Rouleau J.)	Applicants’ motion for leave to intervene in proceedings involving the respondents, dismissed
January 22, 2002 Federal Court of Appeal (Strayer, Rothstein and Sexton JJ.A.)	Appeal dismissed; decision affirmed
April 2, 2002 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed
April 24, 2002 Supreme Court of Canada	Motion to extend time filed

City of Regina

v. (29138)

Empringham Catering Services Ltd. (Sask.)

NATURE OF THE CASE

Property law - Real property - Real rights - Remedies - Whether an abutting landowner is entitled to access to a roadway system - Whether there is a common law right of access to the abutting highway which was denied by the City - Whether there is a common law right to compensation if that access right has been restricted or removed by statute - Liability of a City for damages - Whether the court of appeal misconstrued the terms of the access agreement and misapplied principles of contract interpretation - Whether the court of appeal erred in its assessment of damages - *The Urban Municipality Act*, 1984, S.S. 1983-84, C. u-11, s. 321(1).

PROCEDURAL HISTORY

APPLICATIONS FOR LEAVE
SUBMITTED TO COURT SINCE LAST ISSUE

DEMANDES SOUMISES À LA COUR DEPUIS
LA DERNIÈRE PARUTION

January 15, 1999
Court of Queen's Bench of Saskatchewan
(Malone J.)

Respondent's claim for damages dismissed

January 23, 2002
Court of Appeal for Saskatchewan
(Bayda C.J.S., Vancise and Lane JJ.A.)

Appeal allowed

March 21, 2002
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

**JUDGMENTS ON APPLICATIONS
FOR LEAVE**

**JUGEMENTS RENDUS SUR LES
DEMANDES D'AUTORISATION**

SEPTEMBER 12, 2002 / LE 12 SEPTEMBRE 2002

28616 Her Majesty the Queen in Right of the Province of British Columbia v. M.B. (B.C.) (Civil)

Coram: McLachlin C.J. and Iacobucci and Arbour JJ.

The application for leave to appeal and the application for an extension of time and the application for leave to cross-appeal from the judgment of the Court of Appeal of British Columbia (Victoria), Number CA27265, dated February 28, 2002, are granted with costs to the respondent (applicant on cross-appeal) in any event of the cause. All the factums must be filed and served to meet the hearing date of December 5, 2002.

La demande d'autorisation d'appel et la demande de prorogation de délai et la demande d'appel-incident de l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Victoria), numéro CA27265, daté du 28 février 2002, sont accordées avec dépens en faveur de l'intimée (demanderesse sur l'appel-incident) quelle que soit l'issue de l'appel. Tous les factums doivent être déposés et signifiés en temps pour l'audition de l'appel prévu pour le 5 décembre 2002.

NATURE OF THE CASE

Tort law - Fiduciary duty - Negligence - What is the proper test for determining whether the Crown is liable on a no-fault basis for misconduct by foster parents who are not employees of the Government - Vicarious liability - Non-delegable duty - What is the relationship between the principles of no fault liability under a non-delegable duty of care and vicarious liability - Damages - double recovery - Deductibility of social assistance benefits received by tort victim - Interest - Calculation of interest on damages for past loss of earning capacity

PROCEDURAL HISTORY

May 3, 2000 Supreme Court of British Columbia (Levine J.)	Respondent's action for damages granted; Applicant ordered to pay damages totalling \$172,726.04 (\$10,000 for past lost earning capacity) plus pre-judgment interest on the damages for past lost earning capacity in the amount of 18,551.25
March 27, 2001 Court of Appeal of British Columbia (McEachern C.J.[dissenting], Prowse, Mackenzie JJ.A.)	Applicant's appeal against liability dismissed; Applicant's appeal against quantum of damages allowed in part: \$50,000 substituted for past loss of opportunity to earn income
December 6, 2001 Supreme Court of Canada (McLachlin C.J., Iacobucci, Bastarache JJ.)	First application for leave to appeal granted
February 28, 2002 Court of Appeal of British Columbia (Finch, Prowse, Hall, Mackenzie, Smith JJ.A.)	Further reasons for judgment on the award for past loss and interest thereon
April 29, 2002 Supreme Court of Canada	Second application for leave to appeal filed

28906 Michael Aristocrat v. Rima Aristocrat, Lali Aristocrat and The Willis Business College Limited operated as Willis College of Business and Technology (Ont.) (Civil)

Coram: McLachlin C.J. and Iacobucci and Arbour JJ.

The motion for the extension of time is granted, the motion for appointment of counsel is dismissed and the application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C35337, dated July 3, 2001, is dismissed.

La demande de prorogation de délai est accordée, la demande de nomination d'un procureur est rejetée et la demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C35337, daté du 3 juillet 2001, est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Procedural law - Civil procedure - Summary judgment - Whether new material evidence was presented in the appeal - Whether the merits of the case remain to be determined - Whether the Applicant was denied procedural fairness - Whether publication ban properly ordered - Whether interlocutory restriction order banning contact with family members constitutes cruel and unusual treatment or punishment - Whether refusal to grant Applicant legal aid certificate constitutes a violation of his equality rights.

PROCEDURAL HISTORY

November 3, 2000 Superior Court of Justice (Métivier J.)	Applicant's motion for summary judgment, interlocutory injunction and interim recovery of personal property dismissed; Respondents' cross-motion for summary judgment granted and action dismissed
July 3, 2001 Court of Appeal for Ontario (Labrosse, Abella and MacPherson JJ.A.)	Applicant's appeal dismissed
November 8, 2001 Supreme Court of Canada	Motion for an extension of time and application for leave to appeal filed
December 3, 2001 Supreme Court of Canada	Motion on behalf of Gowling Lafleur Henderson removing them as Respondents' solicitor of record granted

28897 **Shirley Farrah c. Banque Toronto Dominion** (Qué.) (Civile)

Coram : Le juge en chef McLachlin et les juges Iacobucci et Arbour

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Québec), numéro 200-09-003539-019, daté du 10 septembre 2001, est rejetée.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Quebec), Number 200-09-003539-019, dated September 10, 2001, is dismissed.

NATURE DE LA CAUSE

Droit des biens - Biens immeubles - Hypothèques - Délaissement forcé - Préavis d'exercice du recours hypothécaire de prise en paiement - Pourvoi en Cour d'appel rejeté au motif qu'il est dilatoire et voué à l'échec - La Cour d'appel du Québec a-t-elle erré dans son interprétation du droit constitutionnel et de la *Charte des droits et libertés de la personne* dans le cadre du litige en matière hypothécaire en rejetant l'inscription en appel sans audition sur le fond de la question? -

La Cour d'appel du Québec a-t-elle erré dans son interprétation du principe de justice fondamentale garantissant le droit à un procès équitable?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 16 janvier 2001
Cour supérieure du Québec
(Godin j.c.s.)

Requête de l'intimée en rétraction de jugement et en sursis, accueillie

Le 8 mars 2001
Cour supérieure du Québec
(Pronovost j.c.s.)

Requête de l'intimée en délaissement forcé et prise en paiement, accueillie

Le 10 septembre 2001
Cour d'appel du Québec
(Baudouin, Rousseau-Houle et Robert jj.c.a.)

Requête de l'intimée en rejet d'appel accueillie; appel rejeté

Le 9 novembre 2001
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

29215 **Magdy Rashwan v. Her Majesty the Queen** (Ont.) (Criminal)

Coram: McLachlin C.J. and Iacobucci and Arbour JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C37969, dated May 21, 2002, is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C37969, daté du 21 mai 2002, est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Procedural law - Trial - Administrative law - Prerogative writs - Whether the lower courts erred in refusing to grant the application for *certiorari*? - Whether the lower courts erred in refusing to exercise their jurisdiction to hear a *Charter* application included in the application for *certiorari*? - Whether the trial judge exceeded his jurisdiction when he heard third party applications brought by Ontario Power Generation and Hydro One Inc.? - Whether the trial judge in this case is biased and not independent? - Whether the trial judge erred when he excused witnesses from testifying? - Whether the trial judge erred in allowing the Crown to submit during re-examination an improved version of audio tape of an alleged phone call between the accused and the complainant and in his refusal to allow the applicant to cross-examine the complainant? - Whether the trial judge erred in ordering that the applicant shall not subpoena any witnesses at the trial, before any judicial officer other than himself, and the application for such subpoenas, ought to be brought before him in open court in the presence of the crown Counsel? - Whether the trial judge erred in accepting the evidence of police officer Upson as ordered on a voir dire on June 28, 2001? - Whether the trial judge erred in allowing the Crown Counsel to object to the applicant's examination of prior statements made by a witness?

PROCEDURAL HISTORY

March 4, 2002
Ontario Superior Court of Justice
(Dambrot J.)

Applicant's application for *certiorari*, dismissed; order : trial proceedings to continue regardless of other applications to quash

March 28, 2002
Court of Appeal for Ontario
(Catzman J.A.)

Applicant's application for stay of proceedings dismissed

May 21, 2002
Court of Appeal for Ontario
(O'Connor A.C.J.O., Cronk and Armstrong JJ.A.)

Appeal from Dambrot J.'s decision on certiorari application dismissed

May 29, 2002
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

29104 **Joan A. Williamson v. Best Plumbing & Heating Supplies Ltd.** (Alta.) (Civil)

Coram: **McLachlin C.J. and Iacobucci and Arbour JJ.**

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Alberta (Edmonton), Number 0003-0518-AC, dated January 10, 2002, is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Alberta (Edmonton), numéro 0003-0518-AC, daté du 10 janvier 2002, est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Torts - Occupier's Liability - Whether the principles in *Her Majesty The Queen in Right of Canada v. Saskatchewan Wheat Pool* [1983] 1 S.C.R. 205 regarding building code compliance in the context of occupiers' liability is inconsistent with other decisions issued by the Supreme Court of Canada, such as *Kamloops v. Nielsen* [1984] 2 S.C.R. 2; *Rothfield v. Manolakas* [1989] 2 S.C.R. 1259; and *Ingles v. Tutkaluk Construction Ltd.* [2000] 1 S.C.R. 298, 2000 SCC 120? - Whether the law in this area requires clarification?

PROCEDURAL HISTORY

April 28, 2000
Court of Queen's Bench of Alberta
(Wilson J.C.Q.B.A.)

Applicant's action for damages for breach of duty of care under *Occupier's Liability Act* dismissed

January 10, 2002
Court of Appeal of Alberta
(Côté, Russell and Costigan JJ.A.)

Appeal dismissed

March 7, 2002
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

29229 **M.L.H. v. Winnipeg Child and Family Services** (Man.) (Civil)

Coram: **McLachlin C.J. and Iacobucci and Arbour JJ.**

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Manitoba, Number AH01-30-05085, dated April 3, 2002, is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Manitoba, numéro AH01-30-05085, daté du 3 avril 2002, est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Family law - Legal protection of children - Permanent order of guardianship - Motion to introduce fresh evidence on appeal - *The Child and Family Services Act*, S.M. 1985-86, c. 8 - Cap C80 - Whether the Court of Appeal erred in not giving any reasons for dismissing the applicant's motion to introduce fresh evidence on appeal - Whether the Court of Appeal erred in dismissing the applicant's motion to introduce fresh evidence on appeal - Whether the Court of Appeal erred in not finding that "adoptability" played too great a role in determining the best interests of the child - Whether the Court of Appeal erred in not recognizing that the Winnipeg Child and Family Services Agency stood in a conflict of interest position.

PROCEDURAL HISTORY

October 10, 2001
Court of Queen's Bench of Manitoba,
Family Division
(Allen J.)

Respondent's application seeking a permanent order of guardianship of applicant's child, granted.

April 3, 2002
Court of Appeal of Manitoba
(Scott C.J.M., Huband and Kroft JJ.A.)

Motion to introduce fresh evidence dismissed. Appeal dismissed.

May 31, 2002
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed.

28857 **Sam Lévy & Associés Inc. c. La procureure générale du Canada** (Qué.) (Civile)

Coram : Le juge en chef McLachlin et les juges Iacobucci et Arbour

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-09-010734-010, daté du 14 août 2001, est rejetée avec dépens.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montreal), Number 500-09-010734-010, dated August 14, 2001, is dismissed with costs.

NATURE DE LA CAUSE

Droit commercial - Faillite - Nomination de syndic - Pouvoir discrétionnaire du séquestre officiel de nommer un syndic tout en tenant compte des désirs des créanciers les plus intéressés, s'il est possible de s'en rendre compte à ce moment - Entente conclue entre le séquestre officiel et un créancier quant à la notification de toute créance supérieure à 25% du montant total de toute faillite ou cession volontaire - Nomination d'un syndic proposé par le créancier consulté et refus corrélatif de nommer la demanderesse pourtant choisie par la débitrice en faillite - Le séquestre a-t-il agi en contravention des obligations imposées par le paragraphe 49(4) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, L.R.C. (1985), ch. B-5?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 22 février 2001
Cour supérieure du Québec
(Crépeau j.c.s.)

Requête *de bene esse* de la demanderesse demandant à la Cour l'annulation de la nomination du syndic Yves E. Morin à la faillite de Diane Roussel et le rétablissement dans ses droits accueillie

Le 14 août 2001
Cour d'appel du Québec
(Proulx, Nuss et Rochette jj.c.a)

Appel accueilli; requête de la demanderesse rejetée

Le 12 octobre 2001
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

3.9.2002

Before / Devant: BASTARACHE J.

Further order on motion for leave to intervene**Autre ordonnance sur une requête en autorisation d'intervention**

BY/PAR: Teck Cominco Metals Ltd.

IN/DANS: Her Majesty the Queen

v. (28717)

Joe Markevich (F.C.)

GRANTED / ACCORDÉE

UPON APPLICATION by Teck Cominco Metals Ltd., for leave to intervene in the above appeal and pursuant to the order of March 6, 2002;

IT IS HEREBY FURTHER ORDERED THAT the said intervener is granted permission to present oral argument not exceeding fifteen (15) minutes at the hearing of the appeal.

4.9.2002

Before / Devant: LEBEL J.

Miscellaneous motions**Autre requêtes**

Le procureur général du Québec, et al.

c. (29180)

Paul Brisebois, et al.

et entre

La commission des services juridiques

c.

Paul Brisebois, et al. (Crim.)(Qué.)

GRANTED / ACCORDÉES

Les requêtes des demandeurs le Procureur général du Québec et La Commission des Services Juridiques, demandant de suspendre l'examen des demandes d'autorisation d'appel jusqu'à la décision de la Cour d'appel du Québec sur les demandes d'autorisation d'appel que les demandeurs présenteront devant cette dernière, sont accordées.

4.9.2002

Before / Devant: LEBEL J.

Motion to strike out**Requête en radiation**

Canadian Association of Internet Providers, et al.

v. (29286)

Society of Composers, Authors and Music Publishers of
Canada (F.C.)

DISMISSED / REJETÉE

The respondent, Society of Composers, Authors and Music Publishers of Canada ask for an order striking out the affidavits of James Carroll, Michael Geist, Jay Thomson and Eric Carroll filed in support of the motion for leave to appeal filed by the applicants. After a review of the affidavits and of the material filed by the parties, it appears that, these affidavits in essence, attempt to explain the potential impact of the judgment of the Federal Court of Appeal on the use and development of internet communications in Canada.

In the context of a motion for leave to appeal, these affidavits supply background material, which is relevant to the appreciation of the general importance of the questions which would be raised by the proposed appeal. For this purpose, the affidavits have been properly filed and should not be struck out. For these reasons:

- a) The motion of the respondent SOCAN is dismissed;
- b) The time within which a response and/or a motion for leave to cross-appeal may be filed by the respondent SOCAN is extended to thirty days after the date of the present decision.

5.9.2002

Before / Devant: LEBEL J.

**Motion to extend the time in which to serve and file
the application for leave**

**Requête en prorogation du délai imparti pour
signifier et déposer la demande d'autorisation**

Régent Millette

c. (29255)

Sa Majesté la Reine (F.C.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to August 15, 2002.

6.9.2002

Before / Devant: LEBEL J.

Further order on motions for leave to intervene

Autre ordonnance sur des requêtes en autorisation d'intervention

BY/PAR: Attorney General of Canada
Attorney General of New Brunswick
Attorney General of Newfoundland and Labrador
Attorney General for Ontario
Conseil scolaire acadien provincial
Commissioner of Official Languages for Canada
Fédération des associations de juristes d'expression française de common law inc.
Fédération nationale des conseillères et conseillers scolaires francophones

IN/DANS: Glenda Doucet-Boudreau, et al.

v. (28807)

Attorney General of Nova Scotia
(N.S.)

UPON APPLICATION by the Attorney General of Canada, the Attorney General of New Brunswick, the Attorney General of Newfoundland and Labrador, the Attorney General for Ontario, the Conseil scolaire acadien provincial, the Commissioner of Official Languages for Canada, the Fédération des associations de juristes d'expression française de common law inc. and the Fédération nationale des conseillères et conseillers scolaires francophones for leave to intervene in the above appeal and pursuant to the orders of April 25, 2002, May 29, 2002 and June 21, 2002;

IT IS HEREBY FURTHER ORDERED THAT the said interveners are granted permission to present oral argument not exceeding fifteen (15) minutes each at the hearing of the appeal.

À LA SUITE DE DEMANDES du Procureur général du Canada, du Procureur général du Nouveau-Brunswick, du Procureur général de Terre-Neuve et du Labrador, du Procureur général de l'Ontario, du Conseil scolaire acadien provincial, du Commissaire aux langues officielles du Canada, de la Fédération des associations de juristes d'expression française de common law inc., et de la Fédération nationale des conseillères et conseillers scolaires francophones visant à obtenir l'autorisation d'intervenir dans l'appel susmentionné et suite aux ordonnances du 25 avril 2002, du 29 mai 2002 et du 21 juin 2002;

IL EST EN OUTRE ORDONNÉ que la plaidoirie des intervenants soit limitée à quinze (15) minutes chacun lors de l'audition de l'appel.

6.9.2002

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to extend the time in which to serve and file the response of the respondent Roger William

Requête en prorogation du délai imparti pour signifier et déposer la réponse de l'intimé Roger William

The Regional Manager of the Cariboo Forest Region, et al.

v. (29292)

Roger William, on his own behalf and on behalf of all other members of the Xení Gwet'in First Nations Government and on behalf of all other members of the Tsilhqot'in Nation, et al. (B.C.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to 30 days after the Attorney General of Canada serves its application for leave to appeal.

6.9.2002

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion by the appellant to file a lengthy factum

Requête de l'appellant visant le dépôt d'un long mémoire

Her Majesty the Queen

v. (28533)

Steve Powley, et al. (Crim.)(Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE The appellant and respondents may file a factum of up to 50 pages in length.

**NOTICES OF APPEAL FILED SINCE
LAST ISSUE**

**AVIS D'APPEL DÉPOSÉS DEPUIS LA
DERNIÈRE PARUTION**

21.8.2002

P.A.

v. (29309)

Her Majesty the Queen (Ont.)

(As of right)

30.8.2002

Her Majesty the Queen

v. (29329)

Norman Eli Larue (B.C.)

(As of right)

**NOTICE OF DISCONTINUANCE
FILED SINCE LAST ISSUE**

**AVIS DE DÉSISTEMENT DÉPOSÉS
DEPUIS LA DERNIÈRE PARUTION**

9.9.2002

Giorgios Katsaros

c. (29260)

Ville de Mirabel (Qué.)

(demande)

Reasons for judgment are available

Les motifs de jugement sont disponibles

SEPTEMBER 12, 2002 / LE 12 SEPTEMBRE 2002

27963 **CIBC Mortgage Corporation - c. - Marcella Vasquez - et - Société canadienne d'hypothèques et de logement - et - Antonio Fernandez, les Administrateurs du condominium « Association Place Garland » et l'Officier de la publicité des droits de la circonscription foncière de Montréal (Qué.)**
2002 SCC 60 / 2002 CSC 60

Coram : Les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier, Bastarache, Arbour et LeBel

L'appel contre l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-09-007293-988, en date du 10 avril 2000, entendu le 12^e jour de février 2002 est rejeté avec dépens devant toutes les cours, ceux devant cette cour comprenant les débours encourus et des honoraires raisonnables sur une base client-avocat. Les juges Bastarache et LeBel sont dissidents.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montreal), Number 500-09-007293-988, dated April 10, 2000, heard on the 12th day of February 2002 is dismissed with costs throughout, those before this Court to include disbursements and reasonable fees on a solicitor-client basis, Bastarache and LeBel JJ. dissenting.

27852 **Her Majesty The Queen - v. - Lavallee, Rackel & Heintz, Barristers and Solicitors, and Andrew Brent Polo - and - The Attorney General for Ontario, the Attorney General of Quebec, the Attorney General for Alberta, the Law Society of Alberta and the Federation of Law Societies of Canada (Crim.)(Alta.)** 2002 SCC 61 / 2002 CSC 61

Coram: McLachlin C.J. and L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal of Alberta (Edmonton), Number 9803-0449-A1, dated February 17, 2000, heard on the 13th day of December 2001 is dismissed, L'Heureux-Dubé, Gonthier and LeBel JJ. dissenting in part.

The constitutional questions are answered as follows:

1. Does s. 488.1 of the *Criminal Code*, R.S.C. 1985, c. C-46, infringe s. 7 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?

There is no need to answer the question. L'Heureux-Dubé, Gonthier and LeBel JJ. would answer no.

2. If so, is the infringement reasonable and demonstrably justified in a free and democratic society under s. 1 of the *Charter*?

There is no need to answer this question.

3. Does s. 488.1 of the *Criminal Code*, R.S.C. 1985, c. C-46, infringe s. 8 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?

Yes. L'Heureux-Dubé, Gonthier and LeBel JJ. would answer no, except subs. (4).

4. If so, is the infringement reasonable and demonstrably justified in a free and democratic society under s. 1 of the *Charter*?

No. L'Heureux-Dubé, Gonthier and LeBel JJ. would answer no in respect of subs. (4); there was no need to answer as to the other subsections of s. 488.1.

L'appel contre l'arrêt de la Cour d'appel de l'Alberta (Edmonton), numéro 9803-0449-A1, en date du 17 février 2000, entendu le 13e jour de décembre 2001 est rejeté. Les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier et LeBel sont dissidents en partie.

Les questions constitutionnelles reçoivent les réponses suivantes :

1. L'article 488.1 du *Code criminel*, L.R.C. 1985, ch. C-46, porte-t-il atteinte à l'art. 7 de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

Il n'est pas nécessaire de répondre à cette question. Les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier et LeBel répondraient non.

2. Dans l'affirmative, cette atteinte est-elle raisonnable et justifiée dans le cadre d'une société libre et démocratique au sens de l'article premier de la *Charte*?

Il n'est pas nécessaire de répondre à cette question.

3. L'article 488.1 du *Code criminel*, L.R.C. 1985, ch. C-46, porte-t-il atteinte à l'art. 8 de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

Oui. Les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier et LeBel répondraient non, à l'exception du par. (4).

4. Dans l'affirmative, cette atteinte est-elle raisonnable et justifiée dans le cadre d'une société libre et démocratique au sens de l'article premier de la *Charte*?

Non. Les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier et LeBel répondraient non pour ce qui est du par. (4); il n'est pas nécessaire de répondre pour ce qui est des autres paragraphes de l'art. 488.1.

28144 **White, Ottenheimer & Baker - v. - The Attorney General of Canada - and - The Attorney General for Ontario, the Attorney General of Quebec, the Attorney General for Alberta and the Federation of Law Societies of Canada** (Crim.)(Nfld.)

Coram: McLachlin C.J. and L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal of Newfoundland, Number 99/34, dated June 28, 2000, heard on the 13th day of December 2001 is allowed and the decision of the Court of Appeal for Newfoundland to rewrite the impugned section is set aside, L'Heureux-Dubé, Gonthier and LeBel JJ. dissenting. The cross-appeal is dismissed, L'Heureux-Dubé, Gonthier and LeBel JJ. dissenting in part.

The constitutional questions are answered as follows:

1. Does s. 488.1 of the *Criminal Code*, R.S.C. 1985, c. C-46, infringe s. 7 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?

There is no need to answer the question. L'Heureux-Dubé, Gonthier and LeBel JJ. would answer no.

2. If so, is the infringement reasonable and demonstrably justified in a free and democratic society under s. 1 of the *Charter*?

There is no need to answer this question.

3. Does s. 488.1 of the *Criminal Code*, R.S.C. 1985, c. C-46, infringe s. 8 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?

Yes. L'Heureux-Dubé, Gonthier and LeBel JJ. would answer no, except subs. (4).

4. If so, is the infringement reasonable and demonstrably justified in a free and democratic society under s. 1 of the *Charter*?

No. L'Heureux-Dubé, Gonthier and LeBel JJ. would answer no in respect of subs. (4); there was no need to answer as to the other subsections of s. 488.1.

L'appel contre l'arrêt de la Cour d'appel de Terre-Neuve, numéro 99/34, en date du 28 juin 2000, entendu le 13e jour de décembre 2001 est accueilli et l'arrêt de la Cour d'appel de Terre-Neuve réécrivant la disposition contestée est infirmé. Les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier et LeBel sont dissidents. Le pourvoi incident est rejeté. Les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier et LeBel sont dissidents en partie.

Les questions constitutionnelles reçoivent les réponses suivantes :

1. L'article 488.1 du *Code criminel*, L.R.C. 1985, ch. C-46, porte-t-il atteinte à l'art. 7 de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

Il n'est pas nécessaire de répondre à cette question. Les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier et LeBel répondraient non.

2. Dans l'affirmative, cette atteinte est-elle raisonnable et justifiée dans le cadre d'une société libre et démocratique au sens de l'article premier de la *Charte*?

Il n'est pas nécessaire de répondre à cette question.

3. L'article 488.1 du *Code criminel*, L.R.C. 1985, ch. C-46, porte-t-il atteinte à l'art. 8 de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

Oui. Les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier et LeBel répondraient non, à l'exception du par. (4).

4. Dans l'affirmative, cette atteinte est-elle raisonnable et justifiée dans le cadre d'une société libre et démocratique au sens de l'article premier de la *Charte*?

Non. Les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier et LeBel répondraient non pour ce qui est du par. (4); il n'est pas nécessaire de répondre pour ce qui est des autres paragraphes de l'art. 488.1.

28385 **Her Majesty The Queen - v. - Jeffrey Fink - and - The Attorney General of Canada, the Attorney General of Quebec, the Attorney General for Alberta and the Canadian Bar Association**
(Crim.)(Ont.)

Coram: McLachlin C.J. and L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C33537, dated December 4, 2000, heard on the 13th day of December 2001 is dismissed with costs given the Crown's agreement to pay the costs of this appeal, L'Heureux-Dubé, Gonthier and LeBel JJ. dissenting in part.

The constitutional questions are answered as follows:

1. Does s. 488.1 of the *Criminal Code*, R.S.C. 1985, c. C-46, infringe s. 7 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?

There is no need to answer the question. L'Heureux-Dubé, Gonthier and LeBel JJ. would answer no.

2. If so, is the infringement reasonable and demonstrably justified in a free and democratic society under s. 1 of the *Charter*?

There is no need to answer this question.

3. Does s. 488.1 of the *Criminal Code*, R.S.C. 1985, c. C-46, infringe s. 8 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?

Yes. L'Heureux-Dubé, Gonthier and LeBel JJ. would answer no, except subs. (4).

4. If so, is the infringement reasonable and demonstrably justified in a free and democratic society under s. 1 of the *Charter*?

No. L'Heureux-Dubé, Gonthier and LeBel JJ. would answer no in respect of subs. (4); there was no need to answer as to the other subsections of s. 488.1.

L'appel contre l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C33537, en date du 4 décembre 2000, entendu le 13e jour de décembre 2001 est rejeté avec dépens, le ministère public ayant convenu de payer les dépens relatifs à l'appel. Les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier et LeBel sont dissidents en partie.

Les questions constitutionnelles reçoivent les réponses suivantes :

1. L'article 488.1 du *Code criminel*, L.R.C. 1985, ch. C-46, porte-t-il atteinte à l'art. 7 de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

Il n'est pas nécessaire de répondre à cette question. Les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier et LeBel répondraient non.

2. Dans l'affirmative, cette atteinte est-elle raisonnable et justifiée dans le cadre d'une société libre et démocratique au sens de l'article premier de la *Charte*?

Il n'est pas nécessaire de répondre à cette question.

3. L'article 488.1 du *Code criminel*, L.R.C. 1985, ch. C-46, porte-t-il atteinte à l'art. 8 de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

Oui. Les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier et LeBel répondraient non, à l'exception du par. (4).

4. Dans l'affirmative, cette atteinte est-elle raisonnable et justifiée dans le cadre d'une société libre et démocratique au sens de l'article premier de la *Charte*?

Non. Les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier et LeBel répondraient non pour ce qui est du par. (4); il n'est pas nécessaire de répondre pour ce qui est des autres paragraphes de l'art. 488.1.

28543 **Karlheinz Schreiber - v. - The Federal Republic of Germany and the Attorney General of Canada - and - United States of America and Amnesty International** (Ont.) **2002 SCC 62 / 2002 CSC 62**

Coram: McLachlin C.J. and Gonthier, Iacobucci, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C34377, dated February 12, 2001, heard on the 16th day of April 2002 is dismissed with costs.

L'appel contre l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C34377, en date du 12 février 2001, entendu le 16^e jour d'avril 2002 est rejeté avec dépens.

CIBC Mortgage Corporation - c. - Marcella Vasquez - et - Société canadienne d'hypothèques et de logement ("SCHL")
(Qué.) (Civile) (27963)

Répertoire : CIBC Mortgage Corp. c. Vasquez / Indexed as: CIBC Mortgage Corp. v. Vasquez

Référence neutre : 2002 CSC 60. / Neutral citation: 2002 SCC 60.

Jugement rendu le 12 septembre 2002 / Judgment rendered September 12, 2002

Présents : Les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier, Bastarache, Arbour et LeBel.

Hypothèques -- Exercice des droits hypothécaires -- Prise en paiement -- Nécessité pour le créancier hypothécaire d'obtenir l'autorisation du tribunal pour exercer la prise en paiement lorsque le débiteur a déjà acquitté la moitié ou plus de l'obligation garantie par hypothèque -- L'expression « obligation garantie par hypothèque » prévue à l'art. 2778 C.c.Q. vise-t-elle le capital et les intérêts qu'il produit?

En 1986, l'appelante prête à l'intimée la somme de 40 800 \$ pour l'achat d'un condominium résidentiel. L'acte de prêt hypothécaire prévoit un intérêt annuel de 11 pour 100 ainsi que des mensualités de 392,71 \$, qui incluent les intérêts et le capital, pour un terme de cinq ans. L'amortissement du capital s'effectue sur une base de 25 ans. Le prêt est renouvelé à quelques reprises pour ultimement venir à échéance le 30 octobre 1997. À compter du 30 juin 1997, l'intimée fait défaut de respecter ses obligations aux termes de l'acte de prêt. L'appelante lui notifie un préavis d'exercice d'un droit hypothécaire l'informant qu'elle exercera le recours de prise en paiement de l'immeuble, à moins qu'elle ne remédie aux défauts indiqués dans les 60 jours. Devant l'inaction de l'intimée, l'appelante lui signifie une requête en délaissement forcé et prise en paiement. L'intimée s'objecte en soutenant que le calcul de l'« obligation garantie par hypothèque » au sens de l'art. 2778 C.c.Q. doit inclure tant le capital que les intérêts versés. Selon cette méthode de calcul, elle aurait versé plus de la moitié de la somme garantie et l'appelante n'aurait donc pas droit à la prise en paiement sans autorisation judiciaire préalable. Lors de l'audition en première instance, l'appelante obtient la permission d'amender sa requête afin d'inclure une demande subsidiaire d'autorisation d'exercer le recours de prise en paiement. La Cour supérieure fait droit à l'objection de l'intimée et déclare la requête pour prise en paiement irrecevable. La Cour d'appel, à la majorité, confirme cette décision.

Arrêt (les juges Bastarache et LeBel sont dissidents) : Le pourvoi est rejeté. L'expression « obligation garantie par hypothèque » prévue à l'art. 2778 C.c.Q. vise le capital ainsi que les intérêts qu'il produit.

Les juges **L'Heureux-Dubé, Gonthier** et Arbour : Pour les fins de l'application de l'art. 2778 C.c.Q., il y a lieu de tenir compte des intérêts payés par l'intimée dans le calcul du pourcentage de la dette qu'elle a déjà acquitté au moment de l'inscription du préavis d'exercice. L'acte de prêt intervenu entre les parties mentionne expressément que l'obligation de l'intimée vise tant le remboursement du capital que le paiement des intérêts. Il prévoit également une hypothèque additionnelle afin de garantir, au même rang que l'hypothèque principale, le surplus des intérêts non couverts automatiquement. De plus, le préavis d'exercice du recours hypothécaire stipule que le défaut de l'intimée vise le non-paiement des mensualités en capital et intérêts. Les clauses de l'acte de prêt et le préavis d'exercice indiquent donc que les parties ont convenu d'inclure les intérêts dans l'obligation garantie par l'hypothèque. L'analyse des dispositions législatives connexes à l'art. 2778 démontre également que l'expression « obligation garantie par hypothèque » vise non seulement l'obligation en capital mais aussi celle de payer les intérêts. Enfin, l'origine législative de l'art. 2778 et les *Commentaires du ministre de la Justice* relatifs à cette disposition, ainsi que l'orientation globale du législateur en matière d'hypothèques, militent tous en faveur de l'inclusion des intérêts. L'article 2778, qui est de droit nouveau, s'inspire de l'art. 142 de la *Loi sur la protection du consommateur* et prévoit des mesures d'équité destinées à protéger le débiteur qui a déjà acquitté une bonne partie de ses obligations contre la perte du bien hypothéqué. Le but commun des art. 2778 et 142 est d'empêcher qu'un créancier ne devienne propriétaire d'un bien dont la valeur serait de beaucoup supérieure au solde de sa créance. Les dispositions en matière de prise en paiement prévues au *Code civil du Québec* s'inscrivent d'ailleurs dans le cadre de plusieurs autres mesures de protection du débiteur hypothécaire qui visent à empêcher la constitution trop facile d'une hypothèque et à permettre au débiteur de faire échec à l'exercice des droits hypothécaires du créancier même après que le préavis d'exercice lui ait été signifié.

Aux fins de l'application de l'art. 2778 C.c.Q., il convient d'abord de déterminer le pourcentage de l'obligation acquittée par l'intimée. Le calcul de l'obligation garantie par hypothèque se fait par l'addition de ce qui a déjà été acquitté avec ce qui reste dû au moment de l'inscription du préavis d'exercice. En l'espèce, la méthode de calcul appliquée par

les instances inférieures est erronée puisqu'elle inclut l'hypothèque additionnelle prévue à l'acte de prêt alors qu'il n'existe aucune preuve que des montants couverts par cette hypothèque ont été encourus. Compte tenu du total de l'obligation garantie par hypothèque et du remboursement effectué par l'intimée à la date du préavis, l'intimée a remboursé plus de la moitié de l'obligation garantie par hypothèque et l'appelante devait donc obtenir l'autorisation du tribunal pour exercer la prise en paiement.

Le tribunal saisi d'une telle demande d'autorisation doit exercer la discrétion que lui accorde l'art. 2778 C.c.Q. de manière judiciaire, c'est-à-dire en tenant compte des facteurs pertinents. Les principaux facteurs qu'il doit considérer sont le solde de la dette et la valeur du bien. Il doit également tenir compte du comportement des parties au litige. En l'espèce, les parties n'ont présenté aucune preuve relative aux facteurs pertinents à l'exercice de la discrétion et cette Cour est donc mal placée pour décider d'une question de faits qui n'a aucunement été plaidée devant les instances inférieures. Il y a donc lieu de confirmer le jugement de la Cour d'appel et de refuser l'autorisation judiciaire d'exercer le recours de prise en paiement.

Les juges Bastarache et LeBel (dissidents) : Dans le cas d'un prêt d'argent garanti par hypothèque, l'expression « obligation garantie » à l'art. 2778 C.c.Q. ne vise que le capital avancé.

Il faut examiner l'engagement ou le droit protégé par l'hypothèque et en définir la nature pour comprendre la signification de l'expression « obligation garantie » prévue à l'art. 2778 C.c.Q. En l'espèce, l'hypothèque se rattache à un prêt d'argent consenti pour l'acquisition d'un immeuble. Le prêt donne naissance à des obligations accessoires, dont la principale consiste dans le paiement d'intérêts à la remise des fonds. Ceux-ci représentent principalement le loyer de la somme d'argent, tout en protégeant le créancier en tout ou en partie des aléas de la dépréciation monétaire et des risques inhérents à la transaction. Dans un prêt hypothécaire, il existe une corrélation étroite entre l'avance faite par le créancier et la sûreté que lui consent le débiteur. Au capital que le créancier prête correspond celui qu'acquiert le débiteur. L'objectif de l'art. 2778 consiste alors à empêcher que le débiteur perde son propre capital alors que le créancier a récupéré le sien ou une partie jugée importante de celui-ci. Le paiement de l'intérêt rémunère le créancier pour la mise de son capital à la disposition de son débiteur. Par contre, une fois le capital remis, le cours de l'intérêt s'arrête et l'obligation s'éteint. Conformément aux principes du droit des obligations qui définissent l'effet du paiement, l'extinction de l'obligation principale, soit la remise du capital, entraîne l'anéantissement des accessoires inclus dans les obligations contractuelles et de la sûreté qui les garantit. Par conséquent, l'interprétation du concept d'obligation garantie renvoie à la notion de capital. L'appelante avait ainsi droit à la prise en paiement puisqu'elle n'avait pas encore reçu la moitié du capital avancé. Sa demande de prise en paiement aurait donc dû être accueillie.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Québec, [2000] R.D.I. 188, [2000] J.Q. n° 1169 (QL), qui a accueilli en partie l'appel interjeté par l'appelante contre une décision de la Cour supérieure, [1998] R.D.I. 612. Pourvoi rejeté, les juges Bastarache et LeBel sont dissidents.

Michel Deschamps et Jean-François Boisvenu, pour l'appelante.

Alain Barrette et Vincent Kaltenback, pour l'intimée.

Raynold Langlois, c.r., et Éric Simard, pour l'intervenante.

Procureurs de l'appelante : McCarthy Tétrault, Montréal.

Procureurs de l'intimée : Barrette & Associés, Lachine.

Procureurs de l'intervenante : Langlois Gaudreau, Montréal.

Present: L'Heureux-Dubé, Gonthier, Bastarache, Arbour and LeBel JJ.

Hypothecs -- Exercise of hypothecary rights -- Taking in payment -- Need for hypothecary creditor to obtain authorization from court before taking property in payment where debtor has already discharged one-half or more of

obligation secured by hypothec – Whether expression “obligation secured by the hypothec” in art. 2778 C.C.Q. refers to capital and interest on capital.

In 1986, the appellant lent the respondent \$40,800 to purchase a residential condominium. The deed of hypothecary loan provided for annual interest of 11 percent as well as monthly payments of \$392,71, which included interest and capital, for a term of five years. The capital was amortized over 25 years. The loan was renewed several times and was to expire on October 30, 1997. On June 30, 1997, the respondent defaulted on her obligations under the deed of loan. The appellant served a prior notice of the exercise of a hypothecary remedy on her informing her that it would be exercising the remedy of taking of the immovable in payment, unless she remedied the defaults indicated within 60 days. When the respondent did nothing, the appellant served a motion for forced surrender and taking in payment on her. The respondent objected, contending that in calculating the “obligation secured by the hypothec” within the meaning of art. 2778 C.C.Q. both the capital and the interest paid had to be included. By that method of calculation, she had paid more than half of the amount secured, and the appellant was therefore not entitled to take in payment without prior judicial authorization. At the hearing at first instance, the appellant obtained leave to amend its motion to include a motion in the alternative to authorize the taking in payment remedy. The Superior Court accepted the respondent’s objection and declared that the motion for taking in payment could not be allowed. The Court of Appeal, in a majority decision, upheld that decision.

Held (Bastarache and LeBel JJ. dissenting): The appeal should be dismissed. The expression “obligation secured by the hypothec” in art. 2778 C.C.Q. refers to both the capital and the interest on the capital.

Per L’Heureux-Dubé, Gonthier and Arbour JJ.: For the purposes of art. 2778 C.C.Q., the interest paid by the respondent should be included in calculating the percentage of the debt that she had already discharged at the point when the prior notice of exercise of the remedy was registered. The deed of loan between the parties expressly states that the respondent's obligation is to repay both the capital and the interest. It also provides for an additional hypothec to secure the additional interest that was not covered automatically with the same rank as the principal hypothec. In addition, the prior notice of the exercise of the hypothecary remedy stipulated that the respondent's default related to the non-payment of the monthly payments of capital and interest. The clauses of the deed of loan and the prior notice of exercise of the remedy therefore indicate that the parties had agreed to include interest in the obligation secured by the hypothec. The analysis of the statutory provisions that are related to art. 2778 also shows that the expression “obligation secured by the hypothec” covers not only the obligation in respect of the capital but also the obligation to pay interest. Finally, the legislative origin of art. 2778 and the *Commentaires du ministre de la Justice* concerning the provision, as well as the overall approach taken by the legislature to hypothecs, all support the inclusion of interest. Article 2778, which is new law, is modelled on s. 142 of the *Consumer Protection Act* and creates equitable measures designed to protect a debtor who has already discharged a substantial portion of his or her obligations against loss of the hypothecated property. The common purpose of art. 2778 and s. 142 is to prevent a creditor from becoming the owner of property the value of which is much greater than the balance owing on the debt to the creditor. The provisions relating to taking in payment in the *Civil Code of Québec* are one of a number of measures implemented to protect the hypothecary debtor that are aimed at preventing a hypothec from being granted too easily and permitting the debtor to defeat the exercise of the creditor's hypothecary rights even after the prior notice of exercise of a right has been served on the debtor.

For the purposes of art. 2778 C.C.Q., what must be done, first, is to calculate the percentage of the obligation that had been discharged by the respondent. The obligation secured by the hypothec is calculated by adding what has already been paid to the remainder owing at the time of registration of the prior notice of exercise of the right. Here, the method of calculation applied by the courts below is incorrect since it includes the additional hypothec provided for in the deed of loan while there is no evidence that any amounts covered by that hypothec had been incurred. In view of the total amount of the obligation secured by the hypothec and of the repayment made by the respondent on the date of the prior notice, the respondent had discharged more than half the obligation secured by the hypothec and the appellant therefore had to obtain the authorization of the court before taking property in payment.

The court hearing such a request for authorization must exercise the discretion given to it by art. 2778 C.C.Q. judicially, that is, having regard to the relevant factors. The main factors to be taken into consideration are the balance of the debt and the value of the goods. The court must also take into consideration the conduct of the parties to the

litigation. In this case, the parties did not tender any evidence relating to the factors that are relevant to the exercise of the discretion and this Court is therefore not in a good position to decide a question of fact that was never argued in the courts below. The judgment of the Court of Appeal should therefore be affirmed and judicial authorization to take property in payment denied.

Per Bastarache and **LeBel JJ.** (dissenting): In the case of a loan of money secured by hypothec, the expression “obligation secured” in art. 2778 *C.C.Q.* refers only to the capital advanced.

The agreement or the right protected must be examined, and the nature of that right or agreement defined, to understand what the expression “obligation secured” in art. 2778 *C.C.Q.* means. Here, the hypothec is connected to a loan of money, which was granted for the purpose of acquiring an immovable. A loan creates ancillary obligations, the main one being the payment of interest from the date the money is handed over. Interest essentially represents rent on the money, while protecting the creditor in whole or in part from the vicissitudes of monetary depreciation and the risks inherent in the transaction. In a hypothecary loan, there is a close correlation between the money advanced by the creditor and the security given to the creditor. The capital that the debtor acquires corresponds to the capital that the creditor lends. The objective of art. 2778 *C.C.Q.* is therefore to prevent the debtor from losing his or her own capital when the creditor has recovered his or her capital or what is deemed to be a significant portion of that capital. Payment of interest compensates the creditor for making his or her capital available to the debtor. On the other hand, once the capital has been repaid, interest ceases to run and the obligation has been extinguished. In accordance with the principles of the law of obligations that define the effect of payment, the extinction of the principal obligation, the obligation to repay the capital, results in the cancellation of the accessory obligations included in the contractual obligations, and of the security given to guarantee performance of those obligations. The interpretation of the concept of the “obligation secured” is consequently based on the concept of capital. The appellant was thus entitled to take in payment, since it had not yet received half of the capital advanced. Its motion for taking in payment should therefore have been allowed.

APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal, [2000] R.D.I. 188, [2000] Q.J. No. 1169 (QL), allowing in part the appellant’s appeal from a decision of the Quebec Superior Court, [1998] R.D.I. 612. Appeal dismissed, Bastarache and LeBel JJ. dissenting.

Michel Deschamps and Jean-François Boisvenu, for the appellant.

Alain Barrette and Vincent Kaltenback, for the respondent.

Raynold Langlois, Q.C., and Éric Simard, for the intervener.

Solicitors for the appellant: McCarthy Tétrault, Montréal.

Solicitors for the respondent: Barrette & Associés, Lachine.

Solicitors for the intervener: Langlois Gaudreau, Montréal.

Her Majesty The Queen - v. - Lavallee, Rackel & Heintz, Barristers and Solicitors, and Andrew Brent Polo - and - The Attorney General for Ontario, the Attorney General of Quebec, the Attorney General for Alberta, the Law Society of Alberta and the Federation of Law Societies of Canada (Alta.) (Crim.) (27852)

White, Ottenheimer & Baker - v. - The Attorney General of Canada - and - The Attorney General for Ontario, the Attorney General of Quebec, the Attorney General for Alberta and the Federation of Law Societies of Canada (Crim.) (Nfld.) (28144)

Her Majesty The Queen - v. - Jeffrey Fink - and - The Attorney General of Canada, the Attorney General of Quebec, the Attorney General for Alberta and the Canadian Bar Association (Ont.) (Crim.) (28385)

Indexed as: Lavallee, Rackel & Heintz v. Canada (Attorney General); White, Ottenheimer & Baker v. Canada (Attorney General); R. v. Fink

Répertorié : Lavallee, Rackel & Heintz c. Canada (Procureur général); White, Ottenheimer & Baker c. Canada (Procureur général); R. c. Fink

Neutral citation: 2002 SCC 61. / Référence neutre : 2002 CSC 61.

Judgment rendered September 12, 2002 / Jugement rendu le 12 septembre 2002

Present: McLachlin C.J. and L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

Constitutional law – Charter of Rights – Unreasonable search or seizure – Police seizing documents from law offices under warrants – Criminal Code procedure to protect solicitor-client privilege followed – Whether procedure infringes s. 8 of Charter – If so, whether infringement justified under s. 1 – Criminal Code, R.S.C. 1985, c. C-46, s. 488.1 – Canadian Charter of Rights and Freedoms, ss. 1 & 8.

Criminal law – Procedure – Solicitor-client privilege – Police seizing documents from law offices under warrants – Criminal Code procedure to protect solicitor-client privilege followed – Whether procedure infringes unreasonable search or seizure provision (s. 8) of Charter – If so, whether infringement justified under s. 1 – Criminal Code, R.S.C. 1985, c. C-46, s. 488.1 – Canadian Charter of Rights and Freedoms, ss. 1, 8.

These appeals bring into question whether s. 488.1 of the *Criminal Code*, which sets out a procedure for determining a claim of solicitor-client privilege in relation to documents seized from a law office under a warrant, infringes s. 8 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and, if so, whether the infringement is justified under s. 1. This procedure mandates that the material be sealed at the time of the search, that the solicitor make application within strict time lines for a determination that the material is indeed protected by privilege, and that, with the permission of the court, the Crown may be permitted to examine the material in order to assist in a determination on the issue of the existence of privilege.

The issue is brought before the Court by way of three separate appeals from the provinces of Alberta (*Lavallee, Rackel & Heintz v. Canada (Attorney General)*), Newfoundland and Labrador (*White, Ottenheimer & Baker v. Canada (Attorney General)*) and Ontario (*R. v. Fink*). In all three cases, materials were seized by the police from law offices pursuant to warrants, the procedures prescribed by s. 488.1 for the protection of materials possibly protected by solicitor-client privilege were followed and claims of solicitor-client privilege were made by the law firms on their clients' behalf. In *Lavallee*, a motion to quash the warrant on constitutional grounds was dismissed but the Court of Queen's Bench struck down s. 488.1 as unconstitutional and the Court of Appeal affirmed that decision. In *White*, the Supreme Court of Newfoundland dismissed an application for a declaration that s. 488.1 of the *Code* and s. 232 of the *Income Tax Act* were contrary to s. 8 of the *Charter*. The Court of Appeal allowed the appeal in part, resorting to the remedial techniques of severance and reading-in to salvage the impugned section of the *Code*. In *Fink*, an application for an order declaring s. 488.1 of the *Code* to be inconsistent with s. 8 of the *Charter* was dismissed by the Superior Court of Justice but that decision was reversed by the Court of Appeal.

Held (L'Heureux-Dubé, Gonthier and LeBel JJ. dissenting in part): The appeal in *Lavallee* should be dismissed. The appeal in *White* should be allowed and the cross-appeal dismissed. The appeal in *Fink* should be dismissed. Section 488.1 of the *Criminal Code* is unconstitutional.

Per McLachlin C.J. and Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie and **Arbour JJ.**: Since s. 8 of the *Charter* only protects against unreasonable searches and seizures, the issue is whether the procedure set out by s. 488.1 results in a reasonable search and seizure of potentially privileged documents in the possession of a lawyer. Section 488.1 permits solicitor-client privilege to fall through the interstices of its inadequate procedure. This possible automatic loss of solicitor-client privilege through the normal operation of the law is not reasonable.

Where the interest at stake is solicitor-client privilege, which is a principle of fundamental justice and a civil right of supreme importance in Canadian law, the usual exercise of balancing privacy interests and the exigencies of law enforcement is not particularly helpful because the privilege is a positive feature of law enforcement, not an impediment to it. Given that solicitor-client privilege must remain as close to absolute as possible to retain its relevance, the Court must adopt stringent norms to ensure its protection. The procedure set out in s. 488.1 must minimally impair solicitor-client privilege to pass *Charter* scrutiny.

Section 488.1 more than minimally impairs solicitor-client privilege and amounts to an unreasonable search and seizure contrary to s. 8 of the *Charter*. Its constitutional failings can result from: (1) the absence or inaction of the solicitor; (2) the naming of clients; (3) the fact that notice is not given to the client; (4) its strict time limits; (5) an absence of discretion on the part of the judge determining the existence of solicitor-client privilege; and (6) the possibility of the Attorney General's access prior to that judicial determination. The one principal, fatal feature shared by them is the potential breach of solicitor-client privilege without the client's knowledge, let alone consent. The fact that competent counsel will attempt to ascertain the whereabouts of their clients and will likely assert blanket privilege at the outset does not obviate the state's duty to ensure sufficient protection of the rights of the privilege holder. Privilege does not come into being by an assertion of a privilege claim; it exists independently. Section 488.1 provides that reasonable opportunity to ensure that the privileged information remains so must be given to the privilege keeper, but not to the privilege holder. It cannot be assumed that the lawyer is the *alter ego* of the client. Section 488.1(8), which provides that no examination may be carried out without affording a reasonable opportunity for a claim of solicitor-client privilege to be made, cannot raise this entire procedural scheme to a standard of constitutional reasonableness given this failure to address directly the client's entitlement to ensure the adequate protection of his or her rights.

The absence of judicial discretion in the determination of the validity of an asserted claim of privilege is the second fatal flaw in the statutory scheme. A residual discretion cannot be read in s. 488.1(6), which confers an entitlement on the Crown to access the seized documents if an application has not been made, or has not been proceeded with, within the time limits imposed by subss. (2) and (3). This mandatory disclosure of potentially privileged information, in a case where the court has been alerted to the possibility of privilege by the fact that the documents were sealed at the point of search, cannot be said to impair the privilege minimally. Reasonableness dictates that courts must retain a discretion to decide whether materials seized in a lawyer's office should remain inaccessible to the State as privileged information if and when, in the circumstances, it is in the interest of justice to do so.

The provision in s. 488.1(4)(b) which permits the Attorney General to inspect the seized documents where the applications judge is of the opinion that it would materially assist him or her in deciding whether the document is privileged is also an unjustifiable impairment of the privilege. Granting the Crown access to confidential solicitor-client communications would diminish the public's faith in the administration of justice and create a potential for abuse. This provision is unduly intrusive upon the privilege and of limited usefulness in determining its existence.

Section 488.1 cannot be infused with reasonableness, in a constitutional sense, on the basis of an assumption that the prosecution will behave honourably. Nor can it be saved by s. 1: while effective police investigations are a pressing and substantive concern, s. 488.1 does not establish proportional means to achieve that objective. The provision should be struck down. The process for seizing documents in the possession of a lawyer is a delicate matter which presents some procedural options that are best left to Parliament.

The following guidelines reflect present-day constitutional imperatives for the protection of solicitor-client privilege and apply to law office searches until new legislation is in place. (1) A search warrant should not issue for documents known to be protected by solicitor-client privilege. (2) As well, they should not issue if other reasonable alternatives to the law office search exist. (3) The issuing justice must be rigorously demanding with respect to solicitor

client privilege. (4) Unless otherwise authorized by the warrant, all documents in a lawyer's possession must be sealed before being examined or seized. (5) Every effort must be made to contact the lawyer and the client when the search warrant is executed and, where the lawyer or the client cannot be contacted, a representative of the Bar should oversee the sealing and seizure of documents. (6) The investigating officer executing the warrant should report the efforts made to contact all potential privilege holders to the Justice of the Peace. These privilege holders should then be given a reasonable opportunity to assert a claim of privilege and, if that claim is contested, to have the issue judicially decided. (7) If notification of potential privilege holders is not possible, the lawyer who had custody of the documents seized, or another lawyer appointed either by the Law Society or by the court, should examine the documents to determine whether a claim of privilege should be asserted, and should be given a reasonable opportunity to do so. (8) The Attorney General may make submissions on the issue of privilege but should not be permitted to inspect the documents beforehand, and the prosecuting authority can only inspect the documents if and when it is determined by a judge that the documents are not privileged. (9) Where sealed documents are found not be privileged, they may be used in the normal course of the investigation. (10) Where documents are found to be privileged, they are to be returned immediately to the holder of the privilege, or to a person designated by the court.

Per L'Heureux-Dubé, Gonthier and **LeBel JJ.** (dissenting in part): Section 488.1 of the *Criminal Code* does not infringe either s. 7 or s. 8 of the *Charter*, with the exception of s. 488.1(4), which may lead to improper and premature disclosures of confidential information and therefore violates s. 8. It aims at protecting privilege, not destroying it, and builds on jurisprudential and legislative rules governing the issuance of search warrants. The procedure includes a number of safeguards which require a proper understanding of the role of counsel in the implementation of the provisions at issue. Lawyers have obligations flowing from their rights and privileges. As long as society and courts can assume that lawyers will behave in a competent and ethical manner, s. 488.1 grants adequate protection to professional privilege and to the interests of the clients of law firms.

While the provision's 14-day time limit is short, this brevity does not render it unconstitutional. The short time limit does not appear to have been designed as a trap for overworked or careless lawyers, but as a procedural constraint designed to speed things up and move them to a quick disposition. Although s. 488.1 does not explicitly grant the power to extend the time limit, the trend of jurisprudential developments in respect of time limits and limitation periods has been to acknowledge the existence of a broad judicial power to grant relief or extend time limits. A showing of inability or impossibility to act within the stated time has been found sufficient to grant an extension or other appropriate relief. Since the identity and whereabouts of a client are sometimes better known to lawyers, the failure to include a requirement of notice to the client does not amount to a flaw.

A requirement that the lawyer identify the client by name would breach the privilege. Naming, however, does not necessarily amount to identifying by name for the name used need not be the true or full name of an individual. The impugned provision seeks to avoid broad claims of privilege. At a subsequent stage of the proceedings, the question of the confidentiality of names and the measures necessary to protect it would fall to be decided by the court.

APPEAL (*Lavallee, Rackel & Heintz v. Canada (Attorney General)*) from a judgment of the Alberta Court of Appeal (2000), 184 D.L.R. (4th) 25, 255 A.R. 86, 143 C.C.C. (3d) 187, 73 C.R.R. (2d) 58, [2000] 4 W.W.R. 331, [2000] A.J. No. 159 (QL), 2000 ABCA 54, affirming a decision of the Court of Queen's Bench (1998), 160 D.L.R. (4th) 508, 62 Alta. L.R. (3d) 306, 218 A.R. 229, 126 C.C.C. (3d) 129, 53 C.R.R. (2d) 8, [1999] 2 W.W.R. 241, [1998] A.J. No. 610 (QL), 1998 ABQB 436. Appeal dismissed, L'Heureux-Dubé, Gonthier and LeBel JJ. dissenting in part.

APPEAL and CROSS-APPEAL (*White, Ottenheimer & Baker v. Canada (Attorney General)*) from a judgment of the Newfoundland Court of Appeal (2000), 187 D.L.R. (4th) 581, 190 Nfld. & P.E.I.R. 181, 146 C.C.C. (3d) 28, 35 C.R. (5th) 222, 76 C.R.R. (2d) 1, [2000] N.J. No. 196 (QL), 2000 NFCA 36, allowing in part the appellant's appeal from a decision of the Newfoundland Supreme Court, Trial Division, rendered on March 8, 1999. Appeal allowed, L'Heureux-Dubé, Gonthier and LeBel JJ. dissenting. Cross-appeal dismissed, L'Heureux-Dubé, Gonthier and LeBel JJ. dissenting in part.

APPEAL (*R. v. Fink*) from a judgment of the Ontario Court of Appeal (2000), 51 O.R. (3d) 577, 193 D.L.R. (4th) 51, 149 C.C.C. (3d) 321, 138 O.A.C. 142, 79 C.R.R. (2d) 121, [2000] O.J. No. 4549 (QL), setting aside a decision of the

Superior Court (2000), 143 C.C.C. (3d) 566, 70 C.R.R. (2d) 181, [2000] O.J. No. 18 (QL). Appeal dismissed, L'Heureux-Dubé, Gonthier and LeBel JJ. dissenting in part.

Robert J. Frater, Peter De Freitas and David Schermbrucker, for the appellant Her Majesty the Queen, for the respondent/cross-appellant and the intervener the Attorney General of Canada.

David G. Butcher and Michael J. Hewitt, for the respondents Lavallee, Rackel & Heintz.

D. Mark Pike and Geoffrey L. Spencer, for the appellants/cross-respondents White, Ottenheimer & Baker.

Richard Macklin and Aaron Harnet, for the respondent Fink.

J. Michal Fairburn and Philip Downes, for the appellant and intervener the Attorney General for Ontario.

Benoît Lauzon and Gilles Laporte, for the intervener the Attorney General of Quebec.

Eric Tolppanen, for the intervener the Attorney General for Alberta.

Lindsay MacDonald, Q.C., for the intervener the Law Society of Alberta.

Anne S. Derrick, Q.C., Joel Pink, Q.C., and Shane Parker, for the intervener the Federation of the Law Societies of Canada.

James L. Lebo, Q.C., for the intervener the Canadian Bar Association.

Solicitor for the appellant Her Majesty the Queen, and for the intervener the Attorney General of Canada: The Department of Justice, Ottawa.

Solicitors for the respondents Lavallee, Rackel & Heintz: Singleton Urquhart Scott, Vancouver.

Solicitors for the appellants/cross-respondents White, Ottenheimer & Baker: Benson Myles, St. John's.

Solicitor for the respondent/cross-appellant the Attorney General of Canada: The Attorney General of Canada, Ottawa.

Solicitor for the appellant the Attorney General for Ontario: The Attorney General for Ontario, Toronto.

Solicitors for the respondent Fink: Falconer Charney Macklin, Toronto; Aaron Harnet, Toronto.

Solicitor for the intervener the Attorney General for Ontario: The Attorney General of Ontario, Toronto.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Quebec: The Attorney General of Quebec, Ste-Foy.

Solicitor for the intervener the Attorney General for Alberta: The Attorney General of Alberta, Calgary.

Solicitor for the intervener the Law Society of Alberta: The Law Society of Alberta, Calgary.

Solicitors for the intervener the Federation of the Law Societies of Canada: Beaton, Derrick & King, Halifax.

Solicitors for the intervener the Canadian Bar Association: McCarthy Tétrault, Calgary.

Présents : Le juge en chef McLachlin et les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour et LeBel.

Droit constitutionnel – Charte des droits – Fouilles, perquisitions ou saisies abusives – Documents de cabinets d'avocats saisis par la police en vertu d'un mandat – Application de la procédure du Code criminel visant à protéger le privilège des communications entre client et avocat – La procédure porte-t-elle atteinte à l'art. 8 de la Charte? - Dans l'affirmative, cette atteinte est-elle justifiée en vertu de l'article premier? – Code criminel, L.R.C. 1985, ch. C-46, art. 488.1 – Charte canadienne des droits et libertés, art. 1, 8.

Droit criminel – Procédure – Secret professionnel – Documents de cabinets d'avocats saisis par la police en vertu d'un mandat – Application de la procédure du Code criminel visant à protéger le privilège des communications entre client et avocat – La procédure porte-t-elle atteinte à l'article sur les fouilles, perquisitions ou saisies abusives (art. 8) de la Charte? - Dans l'affirmative, cette atteinte est-elle justifiée en vertu de l'article premier? – Code criminel, L.R.C. 1985, ch. C-46, art. 488.1 – Charte canadienne des droits et libertés, art. 1, 8.

La question soumise à la Cour dans les présents pourvois est celle de savoir si l'art. 488.1 du *Code criminel*, qui établit une procédure permettant de décider si le secret professionnel de l'avocat s'applique aux documents saisis dans un bureau d'avocat en vertu d'un mandat, porte atteinte à l'art. 8 de la *Charte canadienne des droits et libertés* et, dans l'affirmative, si cette atteinte est justifiée en vertu de l'article premier. Cette procédure exige que les documents soient scellés lors de la perquisition, que l'avocat demande dans des délais stricts qu'il soit statué sur la question de savoir si les documents sont effectivement protégés par le privilège et que, avec l'autorisation de la cour, le ministère public puisse examiner tous les documents afin d'aider celle-ci à trancher la question de l'existence du privilège.

La question est soumise à la Cour dans trois pourvois distincts provenant de l'Alberta (*Lavallee, Rackel & Heintz c. Canada (Procureur général)*), de Terre-Neuve-et-Labrador (*White, Ottenheimer & Baker c. Canada (Procureur général)*) et de l'Ontario (*R. c. Fink*). Dans ces trois affaires, la police a saisi des documents dans des cabinets d'avocats en vertu d'un mandat, les procédures prévues par l'art. 488.1 pour la protection de documents susceptibles d'être protégés par le privilège des communications entre client et avocat ont été suivies et les cabinets d'avocats ont invoqué le secret professionnel au nom de leurs clients. Dans *Lavallee*, la requête en annulation du mandat pour inconstitutionnalité est rejetée, mais la Cour du Banc de la Reine annule l'art. 488.1, le déclarant inconstitutionnel, et la Cour d'appel confirme cette décision. Dans *White*, la Cour suprême de Terre-Neuve rejette la demande d'un jugement déclaratoire selon lequel les art. 488.1 du *Code criminel* et 232 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* vont à l'encontre de l'art. 8 de la *Charte*. La Cour d'appel accueille l'appel en partie, recourant aux techniques réparatrices de la dissociation et de l'interprétation large pour justifier la disposition contestée du *Code*. Dans *Fink*, la Cour supérieure de justice rejette la demande d'une ordonnance déclarant l'art. 488.1 du *Code* incompatible avec l'art. 8 de la *Charte*, mais la Cour d'appel infirme cette décision.

Arrêt (les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier et LeBel sont dissidents en partie) : Le pourvoi dans l'arrêt *Lavallee* est rejeté. Le pourvoi dans l'arrêt *White* est accueilli et le pourvoi incident est rejeté. Le pourvoi dans l'arrêt *Fink* est rejeté. L'article 488.1 du *Code criminel* est inconstitutionnel.

Le juge en chef McLachlin et les juges Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie et **Arbour** : Étant donné que l'art. 8 de la *Charte* ne protège que contre les fouilles, perquisitions et saisies abusives, il s'agit de déterminer si la procédure prévue à l'art. 488.1 donne lieu à une perquisition abusive et à la saisie abusive de documents en la possession d'un avocat, y compris les documents susceptibles d'être privilégiés. L'art. 488.1 entraîne la disparition du privilège en raison des failles de la procédure prescrite. La perte automatique possible du privilège par l'application normale de la loi ne peut pas être raisonnable.

Lorsque l'intérêt en jeu est le secret professionnel de l'avocat — principe de justice fondamentale et droit civil de la plus haute importance en droit canadien — l'habituel exercice d'établir un juste équilibre entre le droit à la vie privée et les exigences de l'application de la loi n'est pas particulièrement utile. En effet, le privilège est une caractéristique positive de l'application de la loi, et non pas un obstacle à celle-ci. Étant donné que le secret professionnel de l'avocat doit demeurer aussi absolu que possible pour conserver sa pertinence, la Cour est tenue d'adopter des normes rigoureuses

pour assurer sa protection. La procédure prévue à l'art. 488.1 ne peut résister à l'examen de la *Charte* que si elle donne lieu à une atteinte minimale au secret professionnel de l'avocat.

L'article 488.1 porte atteinte de façon plus que minimale au secret professionnel de l'avocat et équivaut donc à une fouille, à une perquisition et à une saisie abusives, contrairement à l'art. 8 de la *Charte*. Ses lacunes constitutionnelles peuvent être attribuables aux facteurs suivants : (1) l'absence ou l'inaction de l'avocat; (2) l'obligation de désigner nommément les clients; (3) l'absence d'avis au client; (4) les délais stricts; (5) l'absence de pouvoir discrétionnaire de la part du juge pour décider s'il existe un privilège avocat-client; et (6) l'accès du procureur général avant qu'une décision judiciaire soit rendue. La caractéristique dominante fatale qu'elles ont toutes en commun est la violation potentielle du secret professionnel de l'avocat sans que le client n'en ait connaissance et encore moins qu'il y ait consenti. Même si l'avocat compétent essaiera de joindre son client et qu'il invoquera vraisemblablement le privilège général dès le départ, l'État a l'obligation de veiller à ce que les droits du détenteur du privilège demeurent suffisamment protégés. Le privilège ne prend pas effet seulement au moment où il est invoqué; il existe indépendamment de sa revendication. Selon l'article 488.1, le gardien du privilège, mais pas son détenteur, doit avoir une occasion raisonnable de préserver la confidentialité des renseignements privilégiés. On ne peut pas simplement tenir pour acquis que l'avocat est l'*alter ego* du client. Le paragraphe 488.1(8), qui dispose que nul ne peut examiner un document sans donner aux intéressés une occasion raisonnable de formuler une objection fondée sur le privilège des communications entre client et avocat, ne peut rendre l'ensemble de ce régime raisonnable du point de vue constitutionnel alors qu'il ne traite pas directement du droit que le client devrait avoir pour veiller à la protection adéquate de ses droits.

La seconde lacune fatale du régime législatif est l'absence de pouvoir discrétionnaire du juge qui statue sur la validité de l'objection fondée sur le privilège. On ne peut pas déceler un pouvoir discrétionnaire résiduel du juge au par. 488.1(6), qui confère au ministère public un droit d'accès aux documents saisis si on n'a fait aucune demande, ou si on n'a pas donné suite à celle-ci, avec la célérité requise par les par. (2) et (3). On ne peut pas dire que cette communication obligatoire de renseignements potentiellement privilégiés porte atteinte le moins possible au privilège dans un cas où la cour a été mise au courant de la possibilité de l'existence de celui-ci par la mise sous scellés des documents au moment de la perquisition. La norme du caractère raisonnable dicte que les tribunaux doivent conserver le pouvoir discrétionnaire de décider si les documents saisis dans le bureau d'un avocat doivent demeurer inaccessibles à l'État en raison de leur caractère privilégié lorsque, dans les circonstances, il est dans l'intérêt de la justice qu'ils le demeurent.

L'alinéa 488.1(4)b) porte atteinte de façon injustifiable au privilège, car il permet au procureur général d'examiner les documents saisis lorsque le juge des demandes est d'avis que cela l'aiderait à rendre sa décision sur leur caractère privilégié. En permettant au ministère public d'avoir accès aux communications confidentielles entre client et avocat, on risquerait de diminuer la confiance du public dans l'administration de la justice et de créer des abus. Cette disposition porte indûment atteinte au privilège et a une utilité limitée pour la détermination de son existence.

On ne peut pas conférer à l'art. 488.1 un caractère raisonnable du point de vue constitutionnel en se fondant sur la présomption que la poursuite se comportera de façon honorable. On ne peut pas non plus le justifier par l'article premier : bien que l'efficacité des enquêtes policières soit une préoccupation de fond urgente, l'art. 488.1 ne prévoit pas de moyens proportionnés pour atteindre cet objectif. Cet article doit être annulé. La saisie de documents en la possession d'un avocat est une question délicate comportant des choix de procédure qu'il incombe davantage au législateur de faire.

Les lignes directrices qui suivent reflètent les impératifs constitutionnels actuels en matière de protection du secret professionnel de l'avocat et s'appliquent aux perquisitions dans des bureaux d'avocats jusqu'à la mise en œuvre de nouvelles dispositions législatives. (1) Aucun mandat de perquisition ne peut être décerné relativement à des documents reconnus comme étant protégés par le secret professionnel de l'avocat. (2) Aucun mandat de perquisition dans un bureau d'avocats ne peut être décerné non plus s'il existe d'autres solutions de rechange raisonnables. (3) Le juge saisi de la demande de mandat doit être rigoureusement exigeant pour ce qui est des communications entre client et avocat. (4) Sauf autorisation contraire du mandat, tous les documents en la possession d'un avocat doivent être scellés avant d'être examinés ou saisis. (5) Il faut faire tous les efforts possibles pour communiquer avec l'avocat et le client au moment de l'exécution du mandat de perquisition et, lorsque l'avocat ou le client ne peut être joint, un représentant du Barreau devrait superviser la mise sous scellés et la saisie des documents. (6) L'enquêteur qui exécute le mandat doit rendre compte au juge de paix des efforts faits pour joindre tous les détenteurs potentiels du privilège, lesquels devraient ensuite avoir une

occasion raisonnable de formuler une objection fondée sur le privilège et, si cette objection est contestée, de faire trancher la question par les tribunaux. (7) S'il est impossible d'aviser les détenteurs potentiels du privilège, l'avocat qui a la garde des documents saisis, ou un autre avocat nommé par le Barreau ou par la cour, doit examiner les documents pour déterminer si le privilège devrait être invoqué et doit avoir une occasion raisonnable de faire valoir ce privilège. (8) Le procureur général peut présenter des arguments sur la question du privilège, mais on ne devrait pas lui permettre d'examiner les documents à l'avance et l'autorité poursuivante peut examiner les documents uniquement lorsqu'un juge conclut qu'ils ne sont pas privilégiés. (9) Si les documents scellés sont jugés non privilégiés, ils peuvent être utilisés dans le cours normal de l'enquête. (10) Si les documents sont jugés privilégiés, ils doivent être retournés immédiatement au détenteur du privilège ou à une personne désignée par la cour.

Les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier et **LeBel** (dissidents en partie) : L'article 488.1 du *Code criminel* ne contrevient ni à l'art. 7 ni à l'art. 8 de la *Charte*, à l'exception du par. 488.1(4), qui peut mener à des communications prématurées et injustifiées de renseignements confidentiels et qui porte donc atteinte à l'art. 8. Il vise à protéger le privilège et non à le supprimer. Il s'appuie sur les règles jurisprudentielles et législatives régissant la délivrance des mandats de perquisition. Le processus comporte des garanties qui exigent une bonne compréhension du rôle des avocats dans la mise en oeuvre des dispositions en cause. Les avocats ont des obligations qui découlent de leurs droits et privilèges. Tant que la société et les tribunaux peuvent supposer que les avocats agiront avec compétence et selon leur code de déontologie, l'art. 488.1 accorde une protection adéquate au secret professionnel et aux droits des clients des cabinets d'avocats.

Même si le délai de 14 jours est court, sa brièveté ne le rend pas inconstitutionnel. Il ne semble pas avoir été conçu comme un piège pour les avocats débordés de travail ou négligents, mais comme une contrainte procédurale visant à accélérer les choses et à les faire régler rapidement. Bien que l'art. 488.1 ne confère pas expressément le pouvoir de proroger le délai, la tendance de la jurisprudence à l'égard des délais ordinaires et des délais de prescription a été de reconnaître l'existence d'un vaste pouvoir des tribunaux d'accorder réparation ou de proroger les délais. La preuve de l'incapacité ou de l'impossibilité d'agir dans le délai mentionné a été considérée comme étant suffisante pour que soit accordée une prorogation ou une autre réparation appropriée. Étant donné que l'identité du client et le lieu où il se trouve sont parfois mieux connus des avocats, le fait de ne pas avoir prévu l'obligation de donner un avis au client n'équivaut pas à un vice.

L'obligation pour l'avocat d'identifier le client par son nom porterait atteinte au privilège. Toutefois, l'identification n'équivaut pas nécessairement à identifier par le nom, car le nom utilisé peut ne pas être le véritable nom d'une personne ou son nom en entier. La disposition contestée cherche à annuler les objections générales fondées sur le privilège. Plus tard dans la procédure, il incomberait à la Cour de statuer sur la question de la confidentialité des noms et celle des mesures nécessaires pour la protéger.

POURVOI (*Lavallee, Rackel & Heintz c. Canada (Procureur général)*) contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Alberta (2000), 184 D.L.R. (4th) 25, 255 A.R. 86, 143 C.C.C. (3d) 187, 73 C.R.R. (2d) 58, [2000] 4 W.W.R. 331, [2000] A.J. n° 159 (QL), 2000 ABCA 54, qui a confirmé une décision de la Cour du Banc de la Reine (1998), 160 D.L.R. (4th) 508, 62 Alta. L.R. (3d) 306, 218 A.R. 229, 126 C.C.C. (3d) 129, 53 C.R.R. (2d) 8, [1999] 2 W.W.R. 241, [1998] A.J. n° 610 (QL), 1998 ABQB 436. Pourvoi rejeté, les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier et LeBel sont dissidents en partie.

POURVOI et POURVOI INCIDENT (*White, Ottenheimer & Baker c. Canada (Procureur général)*) contre un arrêt de la Cour d'appel de Terre-Neuve (2000), 187 D.L.R. (4th) 581, 190 Nfld. & P.E.I.R. 181, 146 C.C.C. (3d) 28, 35 C.R. (5th) 222, 76 C.R.R. (2d) 1, [2000] N.J. n° 196 (QL), 2000 NFCA 36, qui a accueilli en partie l'appel interjeté par l'appelant contre une décision de la Section de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve, rendue le 8 mars 1999. Pourvoi accueilli, les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier et LeBel sont dissidents. Pourvoi incident rejeté, les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier et LeBel sont dissidents en partie.

POURVOI (*R. c. Fink*) contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario (2000), 51 O.R. (3d) 577, 193 D.L.R. (4th) 51, 149 C.C.C. (3d) 321, 138 O.A.C. 142, 79 C.R.R. (2d) 121, [2000] O.J. n° 4549 (QL), qui a infirmé une décision de la Cour supérieure (2000), 143 C.C.C. (3d) 566, 70 C.R.R. (2d) 181, [2000] O.J. n° 18 (QL). Pourvoi rejeté, les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier et LeBel sont dissidents en partie.

Robert J. Frater, Peter DeFreitas et David Schermbrucker, pour l'appelante Sa Majesté la Reine, pour l'intimé/appelant au pourvoi incident et pour l'intervenant le procureur général du Canada.

David G. Butcher et Michael J. Hewitt, pour les intimés Lavallee, Rackel & Heintz.

D. Mark Pike et Geoffrey L. Spencer, pour les appelants/intimés au pourvoi incident White, Ottenheimer & Baker.

Richard Macklin et Aaron Harnet, pour l'intimé Fink.

J. Michal Fairburn et Philip Downes, pour l'appelant et l'intervenant le procureur général de l'Ontario.

Benoît Lauzon et Gilles Laporte, pour l'intervenant le procureur général du Québec.

Eric Tolppanen, pour l'intervenant le procureur général de l'Alberta.

Lindsay MacDonald, c.r., pour l'intervenante la Law Society of Alberta.

Anne S. Derrick, c.r., Joel Pink, c.r., et Shane Parker, pour l'intervenante la Fédération des ordres professionnels de juristes du Canada.

James L. Lebo, c.r., pour l'intervenante l'Association du Barreau canadien.

Procureur de l'appelante Sa Majesté la Reine, et de l'intervenant le procureur général du Canada : Le ministère de la Justice, Ottawa.

Procureurs des intimés Lavallee, Rackel & Heintz : Singleton Urquhart Scott, Vancouver.

Procureurs des appelants/intimés au pourvoi incident White, Ottenheimer & Baker : Benson Myles, St. John's.

Procureur de l'intimé/appelant au pourvoi incident le procureur général du Canada : Le procureur général du Canada, Ottawa.

Procureur de l'appelant le procureur général de l'Ontario : Le procureur général de l'Ontario, Toronto.

Procureurs de l'intimé Fink : Falconer Charney Macklin, Toronto; Aaron Harnet, Toronto.

Procureur de l'intervenant le procureur général de l'Ontario : Le procureur général de l'Ontario, Toronto.

Procureur de l'intervenant le procureur général du Québec : Le procureur général du Québec, Ste-Foy.

Procureur de l'intervenant le procureur général de l'Alberta : Le procureur général de l'Alberta, Calgary.

Procureur de l'intervenante la Law Society of Alberta : La Law Society of Alberta, Calgary.

Procureurs de l'intervenante la Fédération des ordres professionnels de juristes du Canada : Beaton, Derrick & King, Halifax.

Procureurs de l'intervenante l'Association du Barreau canadien : McCarthy Tétrault, Calgary.

Karlheinz Schreiber - v. - The Federal Republic of Germany and the Attorney General of Canada - and - United States of America and Amnesty International (Ont.) (Civil) (28543)

Indexed as: Schreiber v. Canada (Attorney General) / Répertoire : Schreiber c. Canada (Procureur général)

Neutral citation: 2002 SCC 62. / Référence neutre : 2002 CSC 62.

Judgment rendered September 12, 2002 / Jugement rendu le 12 septembre 2002

Present: McLachlin C.J. and Gonthier, Iacobucci, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

International law -- Sovereign immunity -- Attornment to Canadian court's jurisdiction exception -- Germany initiating extradition process against Canadian citizen -- Citizen arrested by RCMP and spending eight days in jail -- Citizen suing Germany seeking damages for personal injuries suffered as a result of his arrest and detention in Canada -- Whether Germany immune from jurisdiction of Canadian courts -- Whether attornment to Canadian court's jurisdiction exception applicable so as to deprive Germany of its immunity from instant action -- Whether Germany waived its immunity from lawsuits in Canadian courts when it initiated extradition process -- State Immunity Act, R.S.C. 1985, c. S-18, s. 4(2)(b).

International law -- Sovereign immunity -- Personal injury exception -- Scope of exception -- Germany initiating extradition process against Canadian citizen -- Citizen arrested by RCMP and spending eight days in jail -- Citizen suing Germany seeking damages for personal injuries suffered as a result of his arrest and detention in Canada -- Whether Germany immune from jurisdiction of Canadian courts -- Whether personal injury exception applicable so as to deprive Germany of its immunity from instant action -- Whether exception distinguishes between jure imperii and jure gestionis acts -- Whether exception applies only to claim of physical injury -- State Immunity Act, R.S.C. 1985, c. S-18, s. 6(a).

Statutes -- Interpretation -- Bilingual statutes -- Personal injury exception to state immunity -- Meaning of expression "personal injury" -- Whether French version best reflects common intention of legislator found in both versions -- Whether amendment made by Federal Law-Civil Law Harmonization Act to English version substantively changed the law -- Purpose of harmonization legislation -- State Immunity Act, R.S.C. 1985, c. S-18, s. 6(a) - Federal Law-Civil Law Harmonization Act, No. 1, S.C. 2001, c. 4, s. 121(1).

In 1999, a court in the Federal Republic of Germany issued a warrant for the appellant's arrest. Pursuant to the Extradition Treaty between the two countries, Germany then requested that Canada provisionally arrest the appellant for the purpose of extraditing him in relation to tax evasion and other offences. A provisional arrest warrant was granted and the appellant was arrested. He spent eight days in jail before being released on bail. The appellant commenced an action against Germany seeking damages for personal injuries suffered as a result of his arrest and detention in Canada. Germany's request that the action be dismissed on the basis of its sovereign immunity under the *State Immunity Act* was granted by the Ontario Superior Court. The Court of Appeal upheld the decision.

Held: The appeal should be dismissed. The exceptions in ss. 4 and 6(a) of the *State Immunity Act* did not deprive Germany of the immunity from actions in Canadian courts to which it is entitled under s. 3(1) of the Act.

States have incorporated the principle of sovereign immunity into their domestic legal order in two ways: domestic courts do not exercise jurisdiction in actions brought against foreign states; and states have allowed foreign states a privilege, as a matter of comity, to appear as plaintiffs in domestic courts, if they so choose. Despite the increasing number of exceptions, the general principle of sovereign immunity remains an important part of the international legal order, except when expressly stated otherwise, and there is no evidence that an international peremptory norm has been established to suggest otherwise. Sovereign immunity has been incorporated into the Canadian domestic legal order through the enactment of the *State Immunity Act* and can be raised by a defendant state in a preliminary motion, on summary judgment, or at trial.

Under s. 4 of the *State Immunity Act*, a foreign state is not immune from the jurisdiction of a Canadian court if it initiates the proceedings in the court. Here, Germany did not initiate the judicial proceedings. It initiated the extradition process, which led to the Minister of Justice authorizing the Attorney General to apply for an arrest warrant. The appellant's tort action against Germany is separate and distinct from the extradition process, and any step taken in one does

not amount to a step taken in the other. It would be contrary to the concepts of comity and mutual respect between nations to hold that a country that calls upon Canada to assist in extradition only does so at the price of losing its sovereign immunity and of submitting to the domestic jurisdiction of Canadian courts in matters connected to the extradition request, and not only in respect of the extradition proceeding itself.

Nor does the “personal injury” exception under s. 6(a) of the *State Immunity Act* apply to limit Germany’s immunity. Whatever mental distress, denial of liberty and damage to reputation the appellant claims to have suffered from wrongful arrest and imprisonment, it did not constitute “personal injury” within the meaning of s. 6(a). The term “personal injury” in that provision applies only to claims of physical injury. Section 6(a) extends to mental distress and emotional upset only insofar as they are linked to a physical injury. The “personal injury” exception to immunity does not depend on the nature of the conduct underlying the claim. It is applicable to both *jure imperii* and *jure gestionis* acts. An alternate interpretation would deprive the victims of the worst breaches of basic rights of any possibility of redress in national courts, which would jeopardize potentially important progress in the protection of the rights of the person, at least in Canada. Although some forms of incarceration may conceivably constitute international human rights violations, incarceration is a lawful part of the Canadian justice system. Without evidence of physical harm, lawful incarceration cannot amount to compensable mental injury under s. 6(a). While mental injury may be compensable in some form at international law, the right to the protection of mental integrity and to compensation for its violation has not risen to the level of a peremptory norm of international law which would prevail over the doctrine of sovereign immunity and allow domestic courts to entertain such a claim in the circumstances of this case.

There is no conflict between the principles of international law, at the present stage of their development, and those of the domestic legal order. International law sets out some general principles with respect to the origins and uses of sovereign immunity, but the domestic law sets out very specific exceptions to the general rule of sovereign immunity in the *State Immunity Act*. The questions at stake fall within the purview of the domestic legislation, and the case turns on the interpretation of the bilingual versions of s. 6(a) rather than the interpretation of international law principles.

The proper way to construe s. 6(a) is to read its words in their entire context and in their grammatical and ordinary sense harmoniously with the scheme of the *State Immunity Act*, its object and the intention of Parliament. Where the meaning of the words in the two official versions differs, the task is to find a meaning common to both versions that is consistent with the context of the legislation and the intent of Parliament. Here, the terms “death” or “personal injury” found in the English version allow the possibility of non-physical injury to be captured within the s. 6(a) exception, while the civil law concept of “*dommages corporels*” found in the French version does not. Since the French version is the clearer and more restrictive version of the two, it best reflects the common intention of the legislator found in both versions. It signals a legislative intent to create an exception to state immunity which would be restricted to a class of claims arising out of a physical breach of personal integrity. This type of breach could conceivably cover an overlapping area between physical harm and mental injury, such as nervous stress; however, the mere deprivation of freedom and the normal consequences of lawful imprisonment would not bring the appellant within s. 6(a). This interpretation of s. 6(a) is consistent with the concept of “*préjudice corporel*” and the classifications of damages in Quebec civil law. The amendment made to s. 6(a) by the *Federal Law-Civil Law Harmonization Act, No. 1* did not substantively change the law. This amendment, which adds the expression “or bodily injury” to the phrase “any death or personal injury” in the English version of s. 6(a), was made to clarify the limited scope of the exception for the anglophone civil law audience by using wording that better reflects the civil law tradition.

APPEAL from a judgment of the Ontario Court of Appeal (2001), 52 O.R. (3d) 577, 196 D.L.R. (4th) 281, 142 O.A.C. 27, 152 C.C.C. (3d) 205, 4 C.P.C. (5th) 1, [2001] O.J. No. 524 (QL), affirming a judgment of the Superior Court of Justice (2000), 48 O.R. (3d) 521, 187 D.L.R. (4th) 146, [2000] O.J. No. 1813 (QL). Appeal dismissed.

Edward L. Greenspan, Q.C., David Stratas, for the appellant.

Ed Morgan, for the respondent the Federal Republic of Germany.

Brian J. Saunders and Michael H. Morris, for the respondent the Attorney General of Canada.

Malcolm N. Ruby, for the intervener the United States of America.

David Matas and Michael Bossin, for the intervener Amnesty International.

Solicitors for the appellant: Greenspan, Henein and White, and Heenan Blaikie, Toronto.

Solicitor for the respondent the Federal Republic of Germany: Ed Morgan, Toronto.

Solicitors for the respondent the Attorney General of Canada: The Deputy Attorney General of Canada, Ottawa.

Solicitors for the intervener the United States of America: Gowling Lafleur Henderson LLP, Toronto.

Solicitor for the intervener Amnesty International: David Matas, Winnipeg.

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Gonthier, Iacobucci, Bastarache, Binnie, Arbour et LeBel.

Droit international -- Immunité de juridiction -- Exception de la reconnaissance de la juridiction du tribunal canadien -- Procédures d'extradition engagées par l'Allemagne contre un citoyen canadien -- Citoyen arrêté par la GRC et emprisonné pendant huit jours -- Action en dommages-intérêts contre l'Allemagne pour dommages corporels causés par l'arrestation et la détention au Canada -- L'Allemagne bénéficie-t-elle de l'immunité de juridiction devant les tribunaux canadiens? -- L'exception de la reconnaissance de la juridiction du tribunal canadien prive-t-elle l'Allemagne de l'immunité en l'espèce? -- L'Allemagne a-t-elle renoncé à l'immunité devant les tribunaux canadiens lorsqu'elle a engagé les procédures d'extradition? -- Loi sur l'immunité des États, L.R.C. 1985, ch. S-18, art. 4(2)b).

Droit international -- Immunité de juridiction -- Exception des dommages corporels -- Portée -- Procédures d'extradition engagées par l'Allemagne contre un citoyen canadien -- Citoyen arrêté par la GRC et emprisonné pendant huit jours -- Action en dommages-intérêts contre l'Allemagne pour dommages corporels causés par l'arrestation et la détention au Canada -- L'Allemagne bénéficie-t-elle de l'immunité de juridiction devant les tribunaux canadiens? -- L'exception des dommages corporels prive-t-elle l'Allemagne de l'immunité en l'espèce? -- L'exception fait-elle une distinction entre actes jure imperii et actes jure gestionis? -- S'applique-t-elle uniquement aux préjudices physiques -- Loi sur l'immunité des États, L.R.C. 1985, ch. S-18, art. 6 a).

Lois -- Interprétation -- Lois bilingues -- Immunité des États -- Exception des dommages corporels -- Sens de « dommages corporels » -- Le texte français reflète-t-il mieux l'intention commune du législateur dans les deux versions? -- La modification de la version anglaise par la Loi d'harmonisation du droit fédéral avec le droit civil en modifiait-elle la substance? -- Objet de la loi d'harmonisation -- Loi sur l'immunité des États, L.R.C. 1985, ch. S-18, art. 6 a) -- Loi d'harmonisation n° 1 du droit fédéral avec le droit civil, L.C. 2001, ch. 4, s. 121(1).

En 1999, un tribunal de la République fédérale d'Allemagne délivre un mandat d'arrestation contre l'appelant. Se fondant sur le traité d'extradition entre les deux pays, l'Allemagne demande au Canada l'arrestation provisoire de l'appelant en vue de son extradition pour fraude fiscale et autres infractions. Le mandat d'arrestation provisoire est accordé, l'appelant est arrêté et passe huit jours en prison avant d'être libéré sous cautionnement. L'appelant intente contre l'Allemagne une action en dommages-intérêts pour dommages corporels causés par son arrestation et détention au Canada. La Cour supérieure de l'Ontario accorde à l'Allemagne sa demande de rejet de l'action en raison de l'immunité de juridiction que lui confère la *Loi sur l'immunité des États*. La Cour d'appel confirme la décision.

Arrêt: L'appel est rejeté. Les exceptions des art. 4 et 6a) de la *Loi sur l'immunité des États* ne privent pas l'Allemagne de l'immunité devant les tribunaux canadiens que lui confère l'art. 3(1) de la Loi.

Les États ont intégré le principe de l'immunité de juridiction dans leur ordre juridique interne de deux manières : les tribunaux nationaux n'exercent pas compétence sur les actions intentées contre des États étrangers, et les États accordent généralement par courtoisie aux États étrangers le privilège de se présenter comme demandeurs devant les tribunaux nationaux s'ils le désirent. Malgré le nombre croissant d'exceptions, le principe général de l'immunité de juridiction demeure une partie importante de l'ordre juridique international, sauf disposition expressément contraire, et rien n'indique que s'est établie une norme internationale obligatoire différente. Ce principe a été intégré au droit canadien par la *Loi sur l'immunité des États* et peut être invoqué par un État défendeur par requête préliminaire pour jugement sommaire ou pendant le procès.

Selon l'art. 4 de la *Loi sur l'immunité des États*, l'État étranger qui introduit l'instance devant un tribunal canadien ne bénéficie pas de l'immunité. En l'espèce, l'Allemagne n'a pas introduit les procédures judiciaires. Elle a engagé le processus d'extradition qui a amené le ministre de la Justice à autoriser le procureur général à demander un mandat d'arrestation. L'action de l'appelant en responsabilité civile contre l'Allemagne est distincte de la procédure d'extradition, et un acte de procédure dans l'une ne constitue pas un acte de procédure dans l'autre. Il serait contraire aux principes de courtoisie et de respect mutuel entre les nations de conclure qu'un pays qui demande au Canada de l'aider en matière d'extradition ne peut le faire qu'en perdant son immunité de juridiction et en se soumettant à la juridiction des tribunaux canadiens sur les questions liées à la demande d'extradition, et non pas seulement à l'égard du processus d'extradition lui-même.

L'exception des « dommages corporels » à l'al. 6a) de la *Loi sur l'immunité des États* ne prive pas non plus l'Allemagne de son immunité. La souffrance morale, la privation de liberté et l'atteinte à la réputation que l'appelant allègue avoir subi en raison de son arrestation et de sa détention illégales ne constituent pas, au sens de l'al. 6a), des « dommages corporels ». L'expression « dommages corporels » dans cette disposition vise uniquement le préjudice physique. L'alinéa 6a) ne s'applique à la souffrance morale et aux troubles émotifs que lorsqu'ils sont liés à un préjudice physique. L'exception des « dommages corporels » à l'immunité ne dépend pas de la nature de la conduite qui est à l'origine de la réclamation. Elle s'applique aux actes *jure imperii* et aux actes *jure gestionis*. Toute autre interprétation priverait les victimes des pires violations des droits fondamentaux de toute possibilité de réparation devant les tribunaux nationaux, ce qui mettrait en péril, du moins au Canada, un progrès potentiellement important en matière de protection des droits de la personne. S'il est concevable que certaines formes d'incarcération constituent des violations des droits de la personne reconnus sur le plan international, l'incarcération fait légitimement partie du système judiciaire canadien. Sans preuve de préjudice physique, l'incarcération légale ne peut pas constituer un préjudice moral donnant lieu à indemnisation en vertu de l'al. 6a). Bien que le préjudice moral puisse donner lieu à une certaine forme d'indemnisation en droit international, le droit à la protection de l'intégrité psychologique et à l'indemnisation pour la violation de ce droit ne s'est pas élevé au rang de norme péremptoire de droit international qui l'emporterait sur le principe de l'immunité de juridiction et permettrait aux tribunaux nationaux de statuer dans des circonstances de ce type.

Aucun conflit n'existe entre les principes du droit international, au stade actuel de leur évolution, et les principes du droit canadien. Le droit international énonce des principes généraux relativement à l'origine et à l'application de l'immunité de juridiction, mais le droit canadien prévoit des exceptions très précises à la règle générale de l'immunité de juridiction dans la *Loi sur l'immunité des États*. Les questions en jeu relèvent de la législation nationale et l'affaire repose sur l'interprétation du texte bilingue de l'al. 6a) plutôt que sur l'interprétation des principes de droit international.

La bonne interprétation de l'al. 6a) consiste à lire ses termes dans leur contexte global en suivant le sens ordinaire et grammatical qui s'harmonise avec l'esprit de la *Loi sur l'immunité des États*, son objet et l'intention du législateur. Lorsque le sens des mots utilisés dans les deux versions officielles diffère, il faut chercher à dégager un sens commun aux deux versions qui soit conforme au contexte de la loi et à l'intention du législateur. Ici, les mots « *death* » et « *personal injury* » de la version anglaise laissent entrevoir la possibilité que l'exception de l'al. 6a) englobe des dommages autres que physiques, alors que la notion de droit civil de « dommages corporels » dans la version française exclut cette possibilité. Étant donné que le texte français est le plus clair et le plus restrictif des deux, il reflète mieux l'intention du législateur commune aux deux versions. Il confirme l'intention du législateur de créer une exception à l'immunité des États, exception qui est restreinte à la catégorie des actions découlant d'une atteinte à l'intégrité physique d'une personne. Il est concevable que ce genre d'atteinte couvre une zone chevauchant le préjudice corporel et le préjudice moral, comme le stress nerveux; toutefois, la simple privation de liberté et les conséquences normales de l'incarcération légale ne

permettent pas à l'appelant d'invoquer l'al. 6a). Cette interprétation de l'al. 6a) est compatible avec le concept de « préjudice corporel » et la classification des dommages en droit civil québécois. La modification apportée par la *Loi d'harmonisation n° 1 du droit fédéral avec le droit civil*, n'a pas modifié la substance du droit. La modification, qui ajoute les mots « *or bodily injury* » à l'expression « *any death or personal injury* » dans le texte anglais de l'al. 6a), visait à préciser la portée limitée de l'exception pour les civilistes anglophones en utilisant des termes mieux adaptés à la tradition de droit civil.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario (2001), 52 O.R. (3d) 577, 196 D.L.R. (4th) 281, 142 O.A.C. 27, 152 C.C.C. (3d) 205, 4 C.P.C. (5th) 1, [2001] O.J. No. 524 (QL), qui confirmait un jugement de la Cour supérieure de justice (2000), 48 O.R. (3d) 521, 187 D.L.R. (4th) 146, [2000] O.J. No. 1813 (QL). Pourvoi rejeté.

Edward L. Greenspan, c.r., David Stratas, pour l'appelant.

Ed Morgan, pour l'intimée la République fédérale d'Allemagne.

Brian J. Saunders et Michael H. Morris, pour l'intimé le procureur général du Canada.

Malcolm N. Ruby, pour l'intervenant les États-Unis d'Amérique.

David Matas et Michael Bossin, pour l'intervenante Amnistie internationale.

Procureurs de l'appelant : Greenspan, Henein and White, and Heenan Blaikie, Toronto.

Procureur de l'intimée la République fédérale d'Allemagne : Ed Morgan, Toronto.

Procureur de l'intimé le procureur général du Canada : Le sous-procureur général du Canada, Ottawa.

Procureurs de l'intervenant les États-Unis d'Amérique : Gowling Lafleur Henderson LLP, Toronto.

Procureur de l'intervenante Amnistie internationale : David Matas, Winnipeg.

DEADLINES: APPEALS

The Fall Session of the Supreme Court of Canada will commence September 30, 2002.

The Supreme Court of Canada has enacted new rules that came into force on June 28, 2002.

Pursuant to the *Supreme Court Act and Rules*, the following requirements for filing must be complied with before an appeal can be heard:

1) For notices of appeal filed on and after June 28, 2002

Appellant's record; appellant's factum; and appellant's book(s) of authorities must be filed within 12 weeks of the filing of the notice of appeal or 12 weeks from decision on the motion to state a constitutional question.

Respondent's record (if any); respondent's factum; and respondent's book(s) of authorities must be filed within eight weeks after the service of the appellant's documents.

Intervener's factum and intervener's book(s) of authorities, (if any), must be filed within eight weeks of the order granting leave to intervene or within 20 weeks of the filing of a notice of intervention under subrule 61(4).

Parties' condensed book, if required, must be filed on the day of hearing of the appeal.

2) For notices of appeal filed before June 28, 2002

Appellant's record; appellant's factum; and appellant's book(s) of authorities must be filed within four months of the filing of the notice of appeal.

Respondent's record (if any); respondent's factum; and respondent's book(s) of authorities must be filed within eight weeks of the date of service of the appellant's documents.

Intervener's factum and intervener's book(s) of authorities, if any, must be filed within four weeks of the date of service of the respondent's factum, unless otherwise ordered.

Parties' condensed book, if required, must be filed on or before the day of hearing of the appeal.

The Registrar shall enter the appeal on a list of cases to be heard after the respondent's factum is filed or at the end of the eight-week period referred to in Rule 36.

DÉLAIS : APPELS

La session d'automne de la Cour suprême du Canada commencera le 30 septembre 2002.

La Cour suprême du Canada a adopté de nouvelles règles qui sont entrées en vigueur le 28 juin 2002.

Conformément à la *Loi sur la Cour suprême* et aux *Règles*, il faut se conformer aux exigences suivantes avant qu'un appel puisse être entendu:

1) Pour les avis d'appel déposés le ou après le 28 juin 2002

Le dossier de l'appelant, son mémoire et son recueil de jurisprudence et de doctrine doivent être déposés dans les douze semaines du dépôt de l'avis d'appel ou douze semaines de la décision de la requête pour formulation d'une question constitutionnelle.

Le dossier de l'intimé (le cas échéant), son mémoire et son recueil de jurisprudence et de doctrine doivent être déposés dans les huit semaines suivant la signification des documents de l'appelant.

Le mémoire de l'intervenant et son recueil de jurisprudence et de doctrine, le cas échéant, doivent être déposés dans les huit semaines suivant l'ordonnance autorisant l'intervention ou dans les vingt semaines suivant le dépôt de l'avis d'intervention visé au paragraphe 61(4).

Le recueil condensé des parties, le cas échéant, doivent être déposés le jour de l'audition de l'appel.

2) Pour les avis d'appel déposés avant le 28 juin 2002

Le dossier de l'appelant, son mémoire et son recueil de jurisprudence et de doctrine doivent être déposés dans les quatre mois du dépôt de l'avis d'appel.

Le dossier de l'intimé (le cas échéant), son mémoire et son recueil de jurisprudence et de doctrine doivent être déposés dans les huit semaines suivant la signification des documents de l'appelant.

Le mémoire de l'intervenant et son recueil de jurisprudence et de doctrine, le cas échéant, doivent être déposés dans les quatre semaines suivant la signification du mémoire de l'intimé, sauf ordonnance contraire.

Le recueil condensé des parties, le cas échéant, doivent être déposés au plus tard le jour de l'audition de l'appel.

Le registraire inscrit l'appel pour audition après le dépôt du mémoire de l'intimé ou à l'expiration du délai de huit semaines prévu à la règle 36.

SUPREME COURT OF CANADA SCHEDULE
CALENDRIER DE LA COUR SUPREME

- 2002 -

OCTOBER - OCTOBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
	M 30	1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	H 14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

NOVEMBER - NOVEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
					1	2
3	M 4	5	6	7	8	9
10	H 11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

DECEMBER - DECEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
1	M 2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	H 25	H 26	27	28
29	30	31				

- 2003 -

JANUARY - JANVIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
			H 1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	M 13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

FEBRUARY - FÉVRIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	M 10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	

MARCH - MARS						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	M 10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

APRIL - AVRIL						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
		1	2	3	4	5
6	M 7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	H 18	19
20	H 21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

MAY - MAI						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
				1	2	3
4	M 5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	H 19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

JUNE - JUIN						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
1	M 2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

Sittings of the court:
Séances de la cour:

18 sitting weeks / semaines séances de la cour

Motions:
Requêtes:

M

80 sitting days / journées séances de la cour

Holidays:
Jours fériés:

H

9 motion and conference days / journées requêtes, conférences

1 holidays during sitting days / jours fériés durant les sessions